

# Vera Historia 1

- § 1 ὥσπερ<sup>Kon</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἀθλητικοῖς<sup>AdjD</sup> καὶ<sup>Kon</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> σωμάτων ἐπιμέλειαν  
wie den athletischen und bezüglich die der  
ἀσχολουμένοις<sup>D PräM/P</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> εὐεξίας μόνον<sup>Adv</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> γυμνασίων φροντίς  
beschäftigt seienden nicht der nur auch nicht der  
ἐστίν, ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> καιρὸν γινομένης<sup>G PräM/P</sup> ἀνέσεως — μέρος  
sondern und der nach stattfindenden  
γοῦν<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἀσκήσεως τὸ<sup>ArtA</sup> μέγιστον<sup>AdjASup</sup> αὐτὴν<sup>A Pr</sup> ὑπολαμβάνουσιν — οὕτω<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup>  
wenigstens der das größte sie so ja  
καὶ<sup>Kon</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> λόγους ἐσπουδακόσιν<sup>D PerAkt</sup> ἡγοῦμαι προσήκειν μετὰ<sup>Prp</sup>  
auch den bezüglich die angestrengt Habenden nach  
τὴν<sup>ArtA</sup> πολλὴν<sup>AdjA</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> σπουδαιοτέρων<sup>AdjGKmp</sup> ἀνάγνωσιν ἀνιέναι τε<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> διάνοιαν  
die große der ernsthafteren auch die  
καὶ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔπειτα<sup>Adv</sup> κάματον ἀκμαιοτέραν<sup>AdjAKmp</sup> παρασκευάζειν.  
und zu den später kräftiger
- § 2 γένοιτο δ<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἐμμελὲς<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>ArtN</sup> ἀνάπαυσις αὐτοῖς<sup>D Pr</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> τοιοῦτοις<sup>AdjD</sup>  
aber wohl passend die ihnen, wenn den solchen  
τῶν<sup>ArtG</sup> ἀναγνωσμάτων ὁμιλοῖεν, ἃ<sup>A Pr</sup> μὴ<sup>Pt</sup> μόνον<sup>Adv</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ἀστείου<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
der der welche nicht nur aus des Witzigen und auch  
χαρίεντος<sup>AdjG</sup> ψιλὴν<sup>AdjA</sup> παρέξει τὴν<sup>ArtA</sup> ψυχαγωγίαν, ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τινὰ<sup>A Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θεωρίαν οὐκ<sup>Pt</sup>  
anmutigen schlichte die sondern irgendeine auch nicht  
ἄμουσον<sup>AdjA</sup> ἐπιδείξεται, οἷόν<sup>A Pr</sup> τι<sup>A Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τῶνδε<sup>G Pr</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> συγγραμμάτων  
un musisch wie eine Art etwas auch bezüglich dieser der  
αὐτοὺς<sup>A Pr</sup> φρονήσειν ὑπολαμβάνω· οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> μόνον<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ξένον<sup>AdjN</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ὑποθέσεως  
sie nicht denn nur das Fremde des  
οὐδὲ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χαρίεν<sup>AdjN</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> προαιρέσεως ἐπαγωγὸν<sup>AdjN</sup> ἔσται αὐτοῖς<sup>D Pr</sup> οὐδ<sup>Kon</sup>  
auch nicht das Anmutige der anziehend ihnen auch nicht  
ὅτι<sup>Kon</sup> ψεύσματα ποικίλα<sup>AdjA</sup> πιθανῶς<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐναλήθως<sup>Adv</sup> ἐξενηνόχαμεν, ἀλλ<sup>Kon</sup>  
dass mannigfaltige glaubhaft und auch wahrheits ähnlich sondern  
ὅτι<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἱστορουμένων<sup>G PräM/P</sup> ἕκαστον<sup>N Pr</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀκωμωδῆτως<sup>Adv</sup> ἥνικται  
dass auch der Erzählten jeder nicht nicht ohne Verspottung  
πρὸς<sup>Prp</sup> τινὰς<sup>A Pr</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> παλαιῶν<sup>AdjG</sup> ποιητῶν τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> συγγραφέων καὶ<sup>Kon</sup> φιλοσόφων  
zu einigen der Alten und auch und  
πολλὰ<sup>AdjA</sup> τεράστια<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μυθώδη<sup>AdjA</sup> συγγεγραφότων<sup>G PerAkt</sup> οὓς<sup>A Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
viele monströse und märchenhafte zusammen geschrieben Habenden, welche auch  
ὀνομαστὶ<sup>Adv</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἔγραφον, εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτῷ<sup>D Pr</sup> σοι<sup>D Pr</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἀναγνώσεως  
namentlich wohl wenn nicht auch ihm dir aus der  
φανεῖσθαι ἔμελλον
- § 3 Κτησίας ὁ<sup>ArtN</sup> Κτησιόχου ὁ<sup>ArtN</sup> Κνίδιος<sup>AdjN</sup> ὃς<sup>N Pr</sup> συνέγραψεν περὶ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> Ἰνδῶν  
der der Knidier, welcher bezüglich der  
χώρας καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> παρ<sup>Prp</sup> αὐτοῖς<sup>D Pr</sup> ἃ<sup>A Pr</sup> μῆτε<sup>Kon</sup> αὐτὸς<sup>N Pr</sup> εἶδεν μῆτε<sup>Kon</sup> ἄλλου<sup>G Pr</sup>  
und der bei ihnen welche weder er selbst noch eines anderen  
ἀληθεύοντος<sup>G PräAkt</sup> ἤκουσεν. ἔγραψε δὲ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἰαμβοῦλος περὶ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup>  
wahr redenden aber auch bezüglich der in in dem  
μεγάλῃ<sup>AdjD</sup> θαλάττῃ πολλὰ<sup>AdjA</sup> παράδοξα<sup>AdjA</sup> γνώριμον<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἅπασιν<sup>AdjD</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ψεῦδος  
großen viele wunderliche, bekannt zwar allen das  
πλασάμενος<sup>N AorMed</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀτερπῆ<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Kon</sup> ὅμως<sup>Adv</sup> συνθεῖς<sup>N AorAkt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup>  
erdichtet habend, nicht unerfreulich aber dennoch zusammen gefügt habend das  
ὑπόθεσιν. πολλοὶ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλοι<sup>AdjN</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> αὐτὰ<sup>A Pr</sup> τούτοις<sup>D Pr</sup> προελόμενοι<sup>N AorMed</sup>  
viele aber auch andere die selben diesen vor aus gewählt habend

συνέγραψαν ὡς<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τινὰς<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἑαυτῶν<sup>G<sub>Pr</sub></sup> πλάνας τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀποδημίας, θηρίων τε<sup>Pt</sup>  
 wie ja einige ihrer selbst und auch und  
 μεγέθη ἱστοροῦντες<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνθρώπων ὁμότητας καὶ<sup>Kon</sup> βίων καινότητας·  
 berichtend und und  
 ἀρχηγὸς δὲ<sup>Kon</sup> αὐτοῖς<sup>D<sub>Pr</sub></sup> καὶ<sup>Kon</sup> διδάσκαλος τῆς<sup>ArtG</sup> τοιαύτης<sup>AdjG</sup> βωμολοχίας ὁ<sup>ArtN</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup>  
 aber ihnen und der solchen der des  
 Ὀμήρου Ὀδυσσεύς, τοῖς<sup>ArtD</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ἀλκίουν διηγούμενος<sup>N<sub>PräM/P</sub></sup> ἀνέμων τε<sup>Pt</sup>  
 den bezüglich den erzählend und  
 δουλείαν καὶ<sup>Kon</sup> μονοφθαλμούς<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὠμοφάγους<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀγρίου<sup>AdjA</sup> τινὰς<sup>A<sub>Pr</sub></sup>  
 und und Ein äugige und Roh esser und wilde einige  
 ἀνθρώπους, ἔτι<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Kon</sup> πολυκέφαλα<sup>AdjA</sup> ζῶα καὶ<sup>Kon</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> φαρμάκων τῶν<sup>ArtG</sup>  
 noch aber viel köpfige und die unter der  
 ἑταίρων μεταβολάς, οἷα<sup>A<sub>Pr</sub></sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> ἐκεῖνος<sup>N<sub>Pr</sub></sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἰδιώτας ἀνθρώπους τοὺς<sup>ArtA</sup>  
 wie viele jener zu die die  
 Φαίακας ἑτερατεύσατο.

§ 4 τούτοις<sup>D<sub>Pr</sub></sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἐντυχὼν<sup>N<sub>AorSAkt</sub></sup> ἅπασιν<sup>AdjD</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ψεύσασθαι μὲν<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σφόδρα<sup>Adv</sup>  
 diesen nun begegnet seiend allen, des zwar nicht sehr  
 τοὺς<sup>ArtA</sup> ἄνδρας ἐμεμψάμην, ὁρῶν<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> ἤδη<sup>Adv</sup> σύνηθες<sup>AdjN</sup> ὄν<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> τοῦτο<sup>N<sub>Pr</sub></sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 die die sehend schon gewöhnlich seiend dies auch  
 τοῖς<sup>ArtD</sup> φιλοσοφεῖν ὑπισχνουμένοις<sup>D<sub>PräM/P</sub></sup> ἐκεῖνο<sup>A<sub>Pr</sub></sup> δὲ<sup>Kon</sup> αὐτῶν<sup>G<sub>Pr</sub></sup> ἐθαύμασα, εἰ<sup>Kon</sup>  
 den sich Versprechenden· jenes aber von ihnen wenn  
 ἐνόμιζον λήσειν οὐκ<sup>Pt</sup> ἀληθῆ<sup>AdjA</sup> συγγράφοντες<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> διόπερ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὸς<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup>  
 nicht wahre zusammen schreibend. deshalb auch selbst unter  
 κενοδοξίας ἀπολιπεῖν τι<sup>A<sub>Pr</sub></sup> σπουδάσας<sup>N<sub>AorAkt</sub></sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> μεθ<sup>Prp</sup> ἡμᾶς<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἵνα<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> μόνος<sup>AdjN</sup>  
 etwas sich beeilt habend den nach uns, damit nicht allein  
 ἄμοιρος<sup>AdjN</sup> ὦ τῆς<sup>ArtG</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> μυθολογεῖν ἐλευθερίας, ἐπεὶ<sup>Kon</sup> μηδὲν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἀληθές<sup>AdjA</sup>  
 ohne Anteil der in dem weil nichts Wahres  
 ἱστορεῖν εἶχον — οὐδὲν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐπεπόνθειν ἀξιόλογον<sup>AdjA</sup> — ἐπὶ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> ψεῦδος  
 nichts denn bemerkenswertes auf das  
 ἐτραπόμην πολὺ<sup>Adv</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> εὐγνώμονεστερον<sup>AdjAKmp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup>  
 sehr der anderen einsichtiger· und wohl eins denn ja  
 τοῦτο<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἀληθεύσω λέγων<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ψεύδομαι. οὕτω<sup>Adv</sup> δ<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> μοι<sup>D<sub>Pr</sub></sup> δοκῶ καὶ<sup>Kon</sup>  
 dieses sagend dass so aber wohl mir auch  
 τὴν<sup>ArtA</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> κατηγορίαν ἐκφυγεῖν αὐτὸς<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ὁμολογῶν<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> μηδὲν<sup>A<sub>Pr</sub></sup>  
 die von den anderen selbst bekennend nichts  
 ἀληθές<sup>AdjA</sup> λέγειν. γράφω τοίνυν<sup>Pt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ὧν<sup>G<sub>Pr</sub></sup> μῆτε<sup>Kon</sup> εἶδον μῆτε<sup>Kon</sup> ἔπαθον μῆτε<sup>Kon</sup>  
 Wahres also über derer weder noch noch  
 παρ<sup>Prp</sup> ἄλλων<sup>G<sub>Pr</sub></sup> ἐπυθόμην, ἔτι<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Kon</sup> μῆτε<sup>Kon</sup> ὅλως<sup>Adv</sup> ὄντων<sup>G<sub>PräAkt</sub></sup> μῆτε<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup>  
 bei anderen noch aber weder überhaupt Seiender noch den  
 ἀρχὴν γενέσθαι δυναμένων<sup>G<sub>PräAkt</sub></sup> διὸ<sup>Kon</sup> δεῖ τοὺς<sup>ArtA</sup> ἐντυγχάνοντας<sup>A<sub>PräAkt</sub></sup> μηδαμῶς<sup>Adv</sup>  
 Vermögender. weshalb die Begegnenden keineswegs  
 πιστεύειν αὐτοῖς<sup>D<sub>Pr</sub></sup>  
 ihnen.

§ 5 ὁρμηθεὶς<sup>N<sub>AorPas</sub></sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ποτε<sup>Adv</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> Ἡρακλείων<sup>AdjG</sup> στηλῶν καὶ<sup>Kon</sup> ἀφείς<sup>N<sub>AorSAkt</sub></sup>  
 aufgebrochen seiend denn einst von Herakleischen und los gelassen habend  
 εἰς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐσπέριον<sup>AdjA</sup> ὠκεανὸν οὐρίῳ<sup>AdjD</sup> ἀνέμῳ τὸν<sup>ArtA</sup> πλοῦν ἐποιούμην. αἰτία  
 in den westlichen günstigem die  
 δὲ<sup>Kon</sup> μοι<sup>D<sub>Pr</sub></sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἀποδημίας καὶ<sup>Kon</sup> ὑπόθεσις ἡ<sup>ArtN</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> διανοίας περιεργία καὶ<sup>Kon</sup>  
 aber mir der und die der  
 πραγμάτων καινῶν<sup>AdjG</sup> ἐπιθυμία καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> βούλεσθαι μαθεῖν τί<sup>N<sub>Pr</sub></sup> τὸ<sup>ArtN</sup> τέλος  
 neuen und das was das  
 ἐστὶν τοῦ<sup>ArtG</sup> ὠκεανοῦ καὶ<sup>Kon</sup> τίνες<sup>N<sub>Pr</sub></sup> οἱ<sup>ArtN</sup> πέραν<sup>Adv</sup> κατοικοῦντες<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> ἄνθρωποι.  
 des und welche die jenseits wohnend

τούτου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> γέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> ἔνεκα<sup>Prp</sup> πάμπολλα<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> σιτία ἐνεβαλόμην, ἱκανὸν<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 dessen ja eben darum sehr viel zwar genügend aber auch  
 ὕδωρ ἐνεθέμην, πεντήκοντα<sup>Adj</sup> δὲ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἡλικιωτῶν προσεποιησάμην τὴν<sup>ArtA</sup> αὐτὴν<sup>AdjA</sup>  
 fünfzig aber der die gleiche  
 ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γνώμην ἔχοντας,<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἔτι<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅπλων πολὺ<sup>AdjA</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πλεῖθος  
 mir habend, noch aber auch viel etwas  
 παρεσκευασάμην καὶ<sup>Kon</sup> κυβερνήτην τὸν<sup>ArtA</sup> ἄριστον<sup>AdjASup</sup> μισθῷ μεγάλῳ<sup>AdjD</sup>  
 und den besten missth groß  
 πείσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> παρέλαβον καὶ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ναῦν — ἄκατος δὲ<sup>Kon</sup> ἦν — ὡς<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup>  
 überredet habend und das aber als zu  
 μέγαν<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> βίαιον<sup>AdjA</sup> πλοῦν ἐκρατυνάμην.  
 groß und gewaltsam

§ 6 ἡμέραν οὖν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νύκτα οὐρίῳ<sup>AdjD</sup> πλέοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἔτι<sup>Adv</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> γῆς  
 also und mit günstigem Winde segelnd noch der  
 ὑποφαινομένης<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> οὐ<sup>Pt</sup> σφόδρα<sup>Adv</sup> βιαίως<sup>Adv</sup> ἀνηγόμεθα, τῆς<sup>ArtG</sup> ἐπιούσης<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> δὲ<sup>Kon</sup>  
 unter auf scheinenden nicht sehr gewaltsam der folgenden aber  
 ἅμα<sup>Adv</sup> ἡλίῳ ἀνίσχοντι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> ὃ<sup>ArtN</sup> τε<sup>Pt</sup> ἄνεμος ἐπεδίδου καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> κύμα ηὐξάνετο  
 zugleich auf gehend der und und die  
 καὶ<sup>Kon</sup> ζόφος ἐπεγίνετο καὶ<sup>Kon</sup> οὐκέτ'<sup>Pt</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> στείλαι τὴν<sup>ArtA</sup> ὁθόνην δυνατόν<sup>AdjN</sup>  
 und und nicht mehr auch nicht das möglich  
 ἦν. ἐπιτρέψαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> οὖν<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> πνέοντι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> παραδόντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἑαυτοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 überlassen habend also dem wehenden und übergebend uns selbst  
 ἐχειμαζόμεθα ἡμέρας ἑννέα<sup>Adj</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἑβδομήκοντα,<sup>Adj</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> ὀγδοηκοστῇ<sup>AdjD</sup> δὲ<sup>Kon</sup> ἄφνω<sup>Adv</sup>  
 neun und siebenzig, am achtzigsten aber plötzlich  
 ἐκλάμψαντος<sup>G</sup><sub>AorAkt</sub> ἡλίου καθορῶμεν οὐ<sup>Pt</sup> πόρρω<sup>Adv</sup> νῆσον ὑψηλὴν<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 auf geleuchtet habenden nicht weit hoch und  
 δασεῖαν,<sup>AdjA</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τραχεῖ<sup>AdjD</sup> περιηχουμένην<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> τῷ<sup>ArtD</sup> κύματι· καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἤδη<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup>  
 buschig, nicht rau rings um schallend von der und denn schon das  
 πολὺ<sup>AdjN</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ζάλης κατεπαύετο. προσσχόντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> οὖν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀποβάντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
 meiste des angelegt habend also und ausgestiegen seiend  
 ὡς<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> μακρᾶς<sup>AdjG</sup> ταλαιπωρίας πολλὴν<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> χρόνον ἐπὶ<sup>Prp</sup> γῆς ἐκείμεθα,  
 wie wohl aus langer viel zwar auf  
 διαναστάντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δὲ<sup>Kon</sup> ὁμῶς<sup>Adv</sup> ἀπεκρίναμεν ἡμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> αὐτῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τριάκοντα<sup>Adj</sup> μὲν<sup>Pt</sup>  
 aufgestanden seiend aber doch von uns selbst dreißig zwar  
 φύλακας τῆς<sup>ArtG</sup> νεῶς παραμένειν, εἴκοσι<sup>Adj</sup> δὲ<sup>Kon</sup> σὺν<sup>Prp</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀνελθεῖν ἐπὶ<sup>Prp</sup>  
 des zwanzig aber mit mir zu  
 κατασκοπεῖ τῶν<sup>ArtG</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> νήσῳ.  
 der in der

§ 7 προελθόντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δὲ<sup>Kon</sup> ὅσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σταδίους τρεῖς<sup>Adj</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> θαλάσσης δι'<sup>Prp</sup> ὕλης  
 vorangegangen seiend aber so weit drei von des durch  
 ὁρῶμέν τινά<sup>A</sup><sub>Pr</sub> στήλην χαλκοῦ πεποιημένην,<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> Ἑλληνικοῖς<sup>AdjD</sup> γράμμασιν  
 eine gemacht, griechischen  
 καταγεγραμμένην,<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> ἀμυδροῖς<sup>AdjD</sup> δὲ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐκτετριμμένοις,<sup>D</sup><sub>PerM/P</sub> λέγουσαν<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
 beschrieben, verblaßten aber und abgeriebenen, sagend  
 Ἄχρι<sup>Prp</sup> τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> Ἡρακλῆς καὶ<sup>Kon</sup> Διόνυσος ἀφίκοντο. ἦν δὲ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἵχνη δύο<sup>Adj</sup>  
 Bis dieser und aber auch zwei  
 πλησίον<sup>Adv</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πέτρας, τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πλεθριαῖον,<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Kon</sup> ἑλαττον<sup>AdjN</sup> — ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 nahe auf das zwar plethra groß, das aber kleinere mir  
 δοκεῖν, τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Διονύσου, τὸ<sup>ArtN</sup> μικρότερον,<sup>AdjNKmp</sup> θάτερον<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Kon</sup>  
 das zwar des das kleinere, das andere aber  
 Ἡρακλέους. προσκυνήσαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> δ'<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> προῆμεν· οὐπω<sup>Pt</sup> δὲ<sup>Kon</sup> πολὺ<sup>Adv</sup> παρῆμεν  
 verehrt habend aber nun noch nicht aber lange

καὶ<sup>Kon</sup> ἐφιστάμεθα ποταμῷ οἶνον ῥέοντι<sup>D PräAkt</sup> ὁμοιότατον<sup>AdjASup</sup> μάλιστα<sup>Adv</sup> οἷοςπερ<sup>N Pr</sup>  
 und fließend am ähnlichsten am meisten wie gerade  
 ὁ<sup>ArtN</sup> Χιὼς ἐστίν. ἄφθονον<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Kon</sup> ἦν τὸ<sup>ArtN</sup> ῥεῦμα καὶ<sup>Kon</sup> πολὺ<sup>Adv</sup>, ὥστε<sup>Kon</sup> ἐνιαχοῦ<sup>Adv</sup>  
 der reichlich aber der und viel, so dass mancherorts  
 καὶ<sup>Kon</sup> ναυσίπορον<sup>AdjN</sup> εἶναι δύνασθαι. ἐπῆει οὖν<sup>Pt</sup> ἡμῖν<sup>D Pr</sup> πολὺ<sup>Adv</sup> μᾶλλον<sup>Adv</sup> πιστεύειν  
 auch schiff bar also uns viel mehr  
 τῷ<sup>ArtD</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> στήλης ἐπιγράμματα, ὁρῶσι<sup>D PräAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> σημεῖα τῆς<sup>ArtG</sup> Διονύσου  
 der auf der sehenden die der  
 ἐπιδημίας. δόξαν<sup>A AorSAkt</sup> δέ<sup>Kon</sup> μοι<sup>D Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅθεν<sup>Adv</sup> ἄρχεται ὁ<sup>ArtN</sup> ποταμὸς καταμαθεῖν,  
 es schien aber mir auch woher der  
 ἀνῆεν παρὰ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> ῥεῦμα, καὶ<sup>Kon</sup> πηγὴν μὲν<sup>Pt</sup> οὐδεμίαν<sup>A Pr</sup> εὖρον αὐτοῦ<sup>G Pr</sup> πολλὰς<sup>AdjA</sup>  
 an den und zwar keine dort, viele  
 δέ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μεγάλας<sup>AdjA</sup> ἀμπέλους, πλήρεις<sup>AdjA</sup> βοτρυῶν, παρὰ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Kon</sup> τῇ<sup>ArtA</sup> ῥίζαν  
 aber auch große voll bei aber die  
 ἐκάστην<sup>AdjA</sup> ἀπέρρει σταγῶν οἶνου διαυγοῦς, ἀφ' ὧν<sup>G Pr</sup> ἐγίνετο ὁ<sup>ArtN</sup> ποταμός.  
 jeweilige klaren, von woraus der  
 ἦν δέ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἰχθύς ἐν<sup>Prp</sup> αὐτῷ<sup>D Pr</sup> πολλοὺς<sup>AdjA</sup> ἰδεῖν, οἶνω μάλιστα<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup>  
 aber auch in ihm viele am meisten auch die  
 χρόαν καὶ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> γεῦσιν προσεοικότας<sup>A PerAkt</sup> ἡμεῖς<sup>N Pr</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> ἀγρεύσαντες<sup>N AorAkt</sup>  
 und den ähnlich· wir wenigstens gefangen habend  
 αὐτῶν<sup>G Pr</sup> τινὰς<sup>A Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐμφαγόντες<sup>N AorSAkt</sup> ἐμεθύσθημεν· ἀμέλει<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 von ihnen einige und gegessen habend gewiss und  
 ἀνατεμόντες<sup>N AorAkt</sup> αὐτοὺς<sup>A Pr</sup> εὐρίσκομεν τρυγὸς μεστούς. ὕστερον<sup>Adv</sup> μέντοι<sup>Pt</sup>  
 aufgeschnitten habend sie voll. später jedoch  
 ἐπινοήσαντες<sup>N AorAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἄλλους<sup>AdjA</sup> ἰχθύς τοὺς<sup>ArtA</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ὕδατος  
 ausgedacht habend die anderen die aus dem  
 παραμιγνύοντες<sup>N PräAkt</sup> ἐκεράννυμεν τὸ<sup>ArtA</sup> σφοδρὸν<sup>AdjA</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> οἰνοφαγίας.  
 beimischend das Starke der  
 § 8 τότε<sup>Adv</sup> δέ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ποταμὸν διαπεράσαντες<sup>N AorAkt</sup> ἢ<sup>D Pr</sup> διαβατὸς<sup>AdjN</sup> ἦν, εὐρομεν  
 dann aber den überquert habend wo durch gangbar  
 ἀμπέλων χρῆμα τεράστιον. ἄλλων<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> γῆς, ὁ<sup>ArtN</sup> στέλεχος  
 ungeheuer· das zwar denn aus der der  
 αὐτὸς<sup>N Pr</sup> εὐερνῆς<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παχύς, ἄνω<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Kon</sup> γυναικες ἦσαν, ὅσον<sup>A Pr</sup> ἐκ<sup>Prp</sup>  
 selbst wohl gebogen und dick, das aber oben so weit aus  
 τῶν<sup>ArtG</sup> λαγόνων ἅπαντα<sup>AdjA</sup> ἔχουσαι<sup>N PräAkt</sup> τέλεια<sup>AdjA</sup> — τοιαύτην<sup>AdjA</sup> παρ' ἡμῖν<sup>D Pr</sup>  
 den alles habend vollkommen eine solche bei uns  
 τὴν<sup>ArtA</sup> Δάφνην γράφουσιν ἄρτι<sup>Adv</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Ἀπόλλωνος καταλαμβάνοντος<sup>G PräAkt</sup>  
 die soeben des ergreifend  
 ἀποδενδρουμένην. ἀπὸ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> δακτύλων ἄκρων<sup>AdjG</sup> ἐξεφύοντο αὐταῖς<sup>D Pr</sup>  
 baum werdend. von aber der Spitzen ihnen  
 οἱ<sup>ArtN</sup> κλάδοι καὶ<sup>Kon</sup> μεστοὶ<sup>AdjN</sup> ἦσαν βοτρυῶν. καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> κεφαλὰς  
 die und voll und freilich auch die  
 ἐκόμω· ἐλίζι τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φύλλοις καὶ<sup>Kon</sup> βότρυσι. προσελθόντας<sup>A AorSAkt</sup> δέ<sup>Kon</sup> ἡμᾶς<sup>A Pr</sup>  
 und auch und herangekommen seiende aber uns  
 ἡσπάζοντό τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐδεξιοῦντο, αἱ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Λύδιον, αἱ<sup>ArtN</sup> δ' Ἰνδικήν, αἱ<sup>ArtN</sup>  
 und auch die zwar Lydisch, die aber Indisch, die  
 πλεῖστα<sup>AdjNSup</sup> δέ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Ἑλλάδα<sup>AdjA</sup> φωνὴν προϊέμεναι. καὶ<sup>Kon</sup> ἐφίλουν δέ<sup>Kon</sup>  
 meisten aber die griechische hervor lassend. und aber  
 ἡμᾶς<sup>A Pr</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> στόμασιν· ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Kon</sup> φιληθεὶς<sup>N AorPas</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup> ἐμέθυεν καὶ<sup>Kon</sup>  
 uns mit den der aber geküsst worden seiend sofort und  
 παράφορος<sup>AdjN</sup> ἦν. δρέπεσθαι μέντοι<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> παρείχον τοῦ<sup>ArtG</sup> καρποῦ, ἀλλ' ἤλγουν  
 außer Sinn jedoch nicht der sondern

καὶ<sup>Kon</sup> ἐβόων ἀποσπωμένους.<sup>G PräM/P</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μίγνυσθαι ἡμῖν<sup>D Pr</sup> ἐπεθύμουν.  
 und ab gerissen werden. die aber auch uns  
 καὶ<sup>Kon</sup> δύο<sup>Adj</sup> τινές<sup>N Pr</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐταίρων πλησιάσαντες<sup>N AorAkt</sup> αὐταῖς<sup>D Pr</sup> οὐκέτι<sup>Pt</sup> ἀπελύοντο,  
 und zwei einige der sich genähert habend ihnen nicht mehr  
 ἀλλ<sup>Kon</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> αἰδοίων ἐδέδεντο· συνεφύοντο γὰρ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> συνερριζοῦντο. καὶ<sup>Kon</sup>  
 sondern aus den denn und und  
 ἤδη<sup>Adv</sup> αὐτοῖς<sup>D Pr</sup> κλάδοι ἐπεφύκεσαν οἱ<sup>ArtN</sup> δάκτυλοι, καὶ<sup>Kon</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> ἑλιξι  
 schon ihnen die und mit den  
 περιπλεκόμενοι<sup>N PräM/P</sup> ὅσον<sup>N Pr</sup> οὐδέπω<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτοῖς<sup>N Pr</sup> καρποφορήσειν ἔμελλον.  
 um schlingend so sehr noch nicht auch sie selbst

§ 9 καταλιπόντες<sup>N AorSAkt</sup> δὲ<sup>Kon</sup> αὐτοὺς<sup>A Pr</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> ναῦν ἐφεύγομεν καὶ<sup>Kon</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup>  
 zurückgelassen habend aber sie auf und den  
 ἀπολειφθεῖσιν<sup>D AorPas</sup> διηγούμεθα ἐλθόντες<sup>N AorSAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup>  
 Zurückgelassenen gekommen seiend die und anderen auch der  
 ἐταίρων τὴν<sup>ArtA</sup> ἀμπελομιξίαν. καὶ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> λαβόντες<sup>N AorSAkt</sup> ἀμφορέας τινὰς<sup>A Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 die und ja genommen habend einige und  
 ὕδρευσάμενοι<sup>N AorMed</sup> τε<sup>Pt</sup> ἅμα<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ποταμοῦ οἰνισάμενοι<sup>N AorMed</sup>  
 Wasser geschöpft habend und zugleich auch aus des wein genommen habend  
 καὶ<sup>Kon</sup> αὐτοῦ<sup>G Pr</sup> πλησίον<sup>Adv</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἡόνος αὐλισάμενοι<sup>N AorMed</sup> ἔωθεν<sup>Adv</sup> ἀνήχθημεν  
 und dort nahe an der gelagert habend frühmorgens  
 οὐ<sup>Pt</sup> σφόδρα<sup>Adv</sup> βιαίως<sup>AdjD</sup> πνεύματι. περὶ<sup>Prp</sup> μεσημβρίαν δὲ<sup>Kon</sup> οὐκέτι<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> νήσου  
 nicht sehr gewaltigem um aber nicht mehr der  
 φαινομένης<sup>G PräM/P</sup> ἄφνω<sup>Adv</sup> τυφῶν ἐπιγενόμενος<sup>N AorMed</sup> καὶ<sup>Kon</sup> περιδιδήσας<sup>N AorAkt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup>  
 sich zeigenden plötzlich hinzugekommen seiend und um herum wirbelnd das  
 ναῦν καὶ<sup>Kon</sup> μετεωρίσας<sup>N AorAkt</sup> ὅσον<sup>A Pr</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> σταδίους τριακοσίους<sup>AdjA</sup> οὐκέτι<sup>Pt</sup>  
 und empor gehoben habend so weit über dreihundert nicht mehr  
 καθῆκεν εἰς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πέλαγος, ἀλλ<sup>Kon</sup> ἄνω<sup>Adv</sup> μετέωρον<sup>AdjA</sup> ἐξηρημένην<sup>A PerM/P</sup> ἄνεμος  
 in das sondern oben in der Luft aufgehängt seiend  
 ἔμπεσών<sup>N AorSAkt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἱστίοις ἔφερεν κολπώσας<sup>N AorAkt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ὀθόνην.  
 hinein gefallen seiend den auf gebläht habend die

§ 10 ἐπτά<sup>Adj</sup> δὲ<sup>Kon</sup> ἡμέρας καὶ<sup>Kon</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ἴσας<sup>AdjA</sup> νύκτας ἀεροδρομήσαντες,<sup>N AorAkt</sup> ὀγδόῃ<sup>AdjD</sup>  
 sieben aber und die gleichen durch die Luft geflogen habend, am achten  
 καθορῶμεν γῆν τινὰ<sup>A Pr</sup> μεγάλην<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ἅερὶ καθάπερ<sup>Kon</sup> νῆσον, λαμπράν<sup>AdjA</sup>  
 irgendein es großes in dem gleichwie hellglänzend  
 καὶ<sup>Kon</sup> σφαιροειδῆ<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φωτὶ μεγάλῳ<sup>AdjD</sup> καταλαμπομένην.<sup>A PräM/P</sup>  
 und kugel förmig und großem er strahlend·  
 προσενεχθέντες<sup>N AorPas</sup> δὲ<sup>Kon</sup> αὐτῇ<sup>D Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὀρμισάμενοι<sup>N AorMed</sup> ἀπέβημεν,  
 heran gebracht worden seiend aber ihr und geankert habend  
 ἐπισκοποῦντες<sup>N PräAkt</sup> δὲ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> χώραν εὐρίσκομεν οἰκουμένην<sup>A PräM/P</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 untersuchend seiend aber die bewohnt seiend und auch  
 γεωργουμένην.<sup>A PräM/P</sup> ἡμέρας μὲν<sup>Pt</sup> οὐν<sup>Pt</sup> οὐδὲν<sup>A Pr</sup> αὐτόθεν<sup>Adv</sup> καθεωρῶμεν, νυκτὸς δὲ<sup>Kon</sup>  
 bebaut seiend. zwar nun nichts von dort her aber  
 ἐπιγενομένης<sup>G AorSMed</sup> ἐφαίνοντο ἡμῖν<sup>D Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλαι<sup>AdjN</sup> πολλαὶ<sup>AdjN</sup> νῆσοι πλησίον,<sup>Adv</sup>  
 hinzu geworden seiender uns und andere viele nahe,  
 αἱ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> μείζους,<sup>AdjNKmp</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Kon</sup> μικρότεροι,<sup>AdjN</sup> πυρὶ τὴν<sup>ArtA</sup> χροιάν  
 die zwar größer, die aber kleinere, die  
 προσεοικυῖαι,<sup>N PerAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλη<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Kon</sup> τις<sup>N Pr</sup> γῆ κάτω<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πόλεις ἐν<sup>Prp</sup>  
 ähnlich geworden seiend, und eine andere aber irgendeine unten, und in  
 αὐτῇ<sup>D Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ποταμοὺς ἔχουσα<sup>N PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πελάγη καὶ<sup>Kon</sup> ὕλας καὶ<sup>Kon</sup> ὄρη.  
 ihr und und habend und und und  
 ταύτην<sup>A Pr</sup> οὐν<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> καθ<sup>Prp</sup> ἡμᾶς<sup>A Pr</sup> οἰκουμένην<sup>A PräM/P</sup> εἰκάζομεν.  
 diese nun die bei uns uns bewohnt seiend

§ 11 δόξαν<sup>N</sup> AorAkt δὲ<sup>Kon</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> Pr καὶ<sup>Kon</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> πορρωτέρω<sup>AdvKmp</sup> προελθεῖν, συνελήφθημεν  
 es geschehen habend aber uns auch noch weiter  
 τοῖς<sup>ArtD</sup> Ἴππογύποις παρ'<sup>Prp</sup> αὐτοῖς<sup>D</sup> Pr καλουμένοις<sup>D</sup> Präm/P ἀπαντήσαντες.<sup>N</sup> AorAkt οἱ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Kon</sup>  
 von den bei ihnen genannt werdend begegnet habend. die aber  
 Ἴππογυποὶ οὗτοί<sup>N</sup> Pr εἰσιν ἄνδρες ἐπὶ<sup>Prp</sup> γυπῶν μεγάλων<sup>AdjG</sup> ὀχούμενοι<sup>N</sup> Präm/P καὶ<sup>Kon</sup>  
 diese auf großen reitend seiend und  
 καθάπερ<sup>Kon</sup> ἵπποις τοῖς<sup>ArtD</sup> ὀρνέοις χρώμενοι.<sup>N</sup> Präm/P μεγάλοι<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> γυῖπες  
 gleichwie den gebrauchend seiend· groß denn die  
 καὶ<sup>Kon</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἐπίπαν<sup>Adv</sup> τρικέφαλοι.<sup>AdjN</sup> μάθοι δ'<sup>Kon</sup> ἄν<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> Pr τὸ<sup>ArtA</sup> μέγεθος αὐτῶν<sup>G</sup> Pr  
 und wie im Allgemeinen drei köpfig. aber wohl jemand die ihrer  
 ἐντεῦθεν.<sup>Adv</sup> νεὼς γὰρ<sup>Pt</sup> μεγάλης<sup>AdjG</sup> φορτίδος ἰστοῦ ἑκαστον<sup>A</sup> Pr τῶν<sup>ArtG</sup> πτερῶν  
 von hieraus· denn großen jedes der  
 μακρότερον<sup>AdjAKmp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παχύτερον<sup>AdjAKmp</sup> φέρουσι. τούτοις<sup>D</sup> Pr οὖν<sup>Pt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> Ἴππογύποις  
 länger und dicker diesen nun den  
 προστέτακται περιπετομένοις<sup>D</sup> Präm/P τὴν<sup>ArtA</sup> γῆν, εἰ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> Pr εὔρεθῇ ξένος, ἀνάγειν  
 umher fliegend seiend die wenn jemand  
 ὡς<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> βασιλέα· καὶ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἡμᾶς<sup>A</sup> Pr συλλαβόντες<sup>N</sup> AorAkt ἀνάγουσιν ὡς<sup>Kon</sup>  
 zu den und ja auch uns ergriffen habend zu  
 αὐτόν.<sup>A</sup> Pr ὁ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Kon</sup> θεασάμενος<sup>N</sup> AorMed καὶ<sup>Kon</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> στολῆς εἰκάσας,<sup>N</sup> AorAkt  
 ihm. der aber angeschaut habend und aus der vermutet habend,  
 Ἕλληνες ἄρα,<sup>Pt</sup> ἔφη, ὑμεῖς,<sup>N</sup> Pr ὧ<sup>Ij</sup> ξένοι; συμφησάντων<sup>G</sup> AorAkt δέ,<sup>Kon</sup> πῶς<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup>  
 etwa, ihr, o zugestimmt habend aber, wie nun  
 ἀφίκεσθε, ἔφη, τοσοῦτον<sup>AdjA</sup> ἀέρα διελθόντες,<sup>N</sup> AorSAkt καὶ<sup>Kon</sup> ἡμεῖς<sup>N</sup> Pr τὸ<sup>ArtA</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup>  
 so viel durch gegangen habend; und wir das Ganze  
 αὐτῷ<sup>D</sup> Pr διηγούμεθα· καὶ<sup>Kon</sup> ὅς<sup>N</sup> Pr ἀρξάμενος<sup>N</sup> AorMed τὸ<sup>ArtA</sup> καθ'<sup>Prp</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> Pr ἡμῖν<sup>D</sup> Pr  
 ihm und welcher angefangen habend das bezüglich seiner selbst uns  
 διεξήει, ὡς<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> Pr ἄνθρωπος ὢν<sup>N</sup> PräAkt τοῦνομα<sup>ArtN</sup> Ἐνδυμίων ἀπὸ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup>  
 wie auch er selbst seiend der Name von der  
 ἡμετέρας<sup>AdjG</sup> γῆς καθεύδων<sup>N</sup> PräAkt ἀναρπασθεῖη ποτὲ<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀφικόμενος<sup>N</sup> AorSMed  
 unserer schlafend einst und angekommen seiend  
 βασιλεύσειε τῆς<sup>ArtG</sup> χώρας· εἶναι δὲ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> γῆν ἐκείνην<sup>A</sup> Pr ἔλεγε τὴν<sup>ArtA</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> Pr  
 der aber die jene die uns  
 κάτω<sup>Adv</sup> φαινομένην<sup>A</sup> Präm/P σελήνην. ἀλλὰ<sup>Kon</sup> θαρρεῖν τε<sup>Pt</sup> παρεκελεύετο καὶ<sup>Kon</sup> μηδένα<sup>A</sup> Pr  
 unten sich zeigend seiend sondern und und keinen  
 κίνδυνον ὑφορᾶσθαι· πάντα<sup>A</sup> Pr γὰρ<sup>Pt</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> Pr παρέσεσθαι ὧν<sup>G</sup> Pr δεόμεθα.  
 alles denn uns deren

§ 12 ἢ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κατορθώσω, ἔφη, τὸν<sup>ArtA</sup> πόλεμον ὃν<sup>A</sup> Pr ἐκφέρω νῦν<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup>  
 wenn aber auch den den welchen jetzt gegen  
 τοὺς<sup>ArtA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἥλιον κατοικοῦντας,<sup>A</sup> PräAkt ἀπάντων<sup>G</sup> Pr εὐδαιμονέστατα<sup>AdvSup</sup> παρ'<sup>Prp</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup> Pr  
 die den bewohnend, aller am glücklichsten bei mir  
 καταβιώσεσθε. καὶ<sup>Kon</sup> ἡμεῖς<sup>N</sup> Pr ἠρόμεθα τίνες<sup>N</sup> Pr εἶεν οἱ<sup>ArtN</sup> πολέμιοι καὶ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup>  
 und wir wer die und die  
 αἰτίαν τῆς<sup>ArtG</sup> διαφορᾶς· ὁ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Kon</sup> Φαέθων, φησίν, ὁ<sup>ArtN</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ἡλίῳ  
 der der aber der der in dem  
 κατοικούντων<sup>G</sup> PräAkt βασιλεύς — οἰκεῖται γὰρ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> κάκεινος<sup>KonN</sup> Pr ὥσπερ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 der Bewohnenden denn ja und jener wie gerade auch  
 ἡ<sup>ArtN</sup> σελήνη — πολὺν<sup>AdjA</sup> ἤδη<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἡμᾶς<sup>A</sup> Pr πολεμεῖ χρόνον. ἤρξατο δὲ<sup>Kon</sup> ἐξ<sup>Prp</sup>  
 die lange schon gegen uns aber aus  
 αἰτίας τοιαύτης.<sup>AdjG</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> ἀρχῇ τῇ<sup>ArtD</sup> ἐμῇ<sup>AdjD</sup> ποτε<sup>Adv</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup>  
 solcher. der in der der meinen einst die  
 ἀπορωτάτους<sup>AdjASup</sup> συναγαγὼν<sup>N</sup> AorAkt ἐβουλήθην ἀποικίαν ἐς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ἐωσφόρον  
 ärmsten zusammen geführt habend in den

στείλαι, ὄντα<sup>A PräAkt</sup> ἔρημον<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> μηδενὸς<sup>G Pr</sup> κατοικοῦμενον·<sup>A PräM/P</sup> ὁ<sup>ArtN</sup>  
 τοίνυν<sup>Pt</sup> Φαέθων φθονήσας<sup>N AorAkt</sup> ἐκώλυσε<sup>ArtA</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἀποικίαν κατὰ<sup>Prp</sup> μέσον<sup>AdjA</sup>  
 τὸν<sup>ArtA</sup> πόρον ἀπαντήσας<sup>N AorAkt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἵππομυρμήκων. τότε<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup>  
 νικηθέντες<sup>N AorPas</sup> — οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἤμεν ἀντίπαλοι<sup>AdjN</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> παρασκευῇ —  
 ἀνεχωρήσαμεν· νῦν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Kon</sup> βούλομαι αὖθις<sup>Adv</sup> ἐξενεγκεῖν τὸν<sup>ArtA</sup> πόλεμον καὶ<sup>Kon</sup>  
 ἀποστεῖλαι τὴν<sup>ArtA</sup> ἀποικίαν. ἢν<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἐθέλητε, κοινωνήσατέ μοι<sup>D Pr</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> στόλου,  
 γυῖπας δὲ<sup>Kon</sup> ὑμῖν<sup>D Pr</sup> ἐγὼ<sup>N Pr</sup> παρέξω τῶν<sup>ArtG</sup> βασιλικῶν<sup>AdjG</sup> ἕνα<sup>A Pr</sup> ἐκάστῳ<sup>D Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup>  
 ἄλλην<sup>AdjA</sup> ὅπλῃσιν· αὐρίον<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Kon</sup> ποιησόμεθα τὴν<sup>ArtA</sup> ἑξοδον. οὕτως<sup>Adv</sup> ἔφην ἐγώ,<sup>N Pr</sup>  
 γιγνέσθω, ἐπειδὴ<sup>Kon</sup> σοι<sup>D Pr</sup> δοκεῖ.

§ 13 τότε<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> παρ'<sup>Prp</sup> αὐτῷ<sup>D Pr</sup> ἐστιαθέντες<sup>N AorPas</sup> ἐμείναμεν, ἔωθεν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Kon</sup>  
 διαναστάντες<sup>N AorAkt</sup> ἐτασσόμεθα· καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> σκοποὶ ἐσήμαινον πλησίον<sup>Adv</sup> εἶναι  
 τοὺς<sup>ArtA</sup> πολεμίους. τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> πληθὸς τῆς<sup>ArtG</sup> στρατιᾶς δέκα<sup>Adj</sup> μυριάδες  
 ἐγένοντο ἄνευ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> σκευοφόρων καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> μηχανοποιῶν καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> πεζῶν  
 καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ξένων<sup>AdjG</sup> συμμάχων· τούτων<sup>G Pr</sup> δὲ<sup>Kon</sup> ὀκτακισμύριοι<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἦσαν οἱ<sup>ArtN</sup>  
 ἵππογυοί, δισμύριοι<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> λαχανοπτέρων. ὄρνεον δὲ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 τοῦτό<sup>N Pr</sup> ἐστὶ μέγιστον,<sup>AdjNSup</sup> ἀντὶ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> πτερῶν λαχάνοις πάντῃ<sup>Adv</sup> λάσιον,<sup>AdjN</sup>  
 τὰ<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Kon</sup> ὠκύπτερα<sup>AdjA</sup> ἔχει θριδακίνης<sup>AdjG</sup> φύλλοις μάλιστα<sup>Adv</sup> προσεοικότα·<sup>A PerAkt</sup>  
 ἐπὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Kon</sup> τούτοις<sup>D Pr</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> Κεγχροβόλοι ἐτετάχατο καὶ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> Σκοροδομάχοι. ἦλθον  
 δὲ<sup>Kon</sup> αὐτῷ<sup>D Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἄρκτου σύμμαχοι, τρισμύριοι<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ψυλλοτοξόται,  
 πεντακισμύριοι<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Kon</sup> Ἄνεμοδρόμοι· τούτων<sup>G Pr</sup> δὲ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ψυλλοτοξόται ἐπὶ<sup>Prp</sup>  
 ψυλλῶν μεγάλων<sup>AdjG</sup> ἱππάζονται, ὅθεν<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> προσηγορίαν ἔχουσιν· μέγεθος  
 δὲ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ψυλλῶν ὅσον<sup>A Pr</sup> δώδεκα<sup>Adj</sup> ἐλέφαντες· οἱ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Kon</sup> Ἄνεμοδρόμοι πεζοὶ<sup>AdjN</sup>  
 μὲν<sup>Pt</sup> εἰσιν, φέρονται δὲ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ἀέρι ἄνευ<sup>Prp</sup> πτερῶν· ὁ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Kon</sup> τρόπος  
 τῆς<sup>ArtG</sup> φορᾶς τοιόσδε·<sup>AdjN</sup> χιτῶνας ποδήρεις<sup>AdjA</sup> ὑπεζωσμένοι<sup>N PerM/P</sup> κολπώσαντες<sup>N AorAkt</sup>  
 αὐτοὺς<sup>A Pr</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ἀνέμῳ καθάπερ<sup>Kon</sup> ἱστία φέρονται ὥσπερ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> σκάφη. τὰ<sup>ArtA</sup>  
 πολλὰ<sup>AdjA</sup> δ' <sup>Kon</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> τοιοῦτοι<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> μάχαις πελτασταὶ εἰσιν. ἐλέγοντο δὲ<sup>Kon</sup>

καὶ<sup>Kon</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Καππαδοκίαν ἀστέρων ἤξειν Στρουθοβάλανοι μὲν<sup>Pt</sup>  
auch von den über die Kapadokien zwar  
ἐπτακισμύριοι,<sup>AdjN</sup> Ἱππογέρανοι δὲ<sup>Kon</sup> πεντακισχίλιοι.<sup>AdjN</sup> τούτους<sup>A</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐθεασάμην·  
siebzig tausend, aber fünftausend. diese ich nicht  
οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀφίκοντο. διόπερ<sup>Kon</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> γράψαι τὰς<sup>ArtA</sup> φύσεις αὐτῶν<sup>G</sup> ἐτόλμησα·  
nicht denn weshalb also auch nicht die ihrer  
τεράστια<sup>AdjA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄπιστα<sup>AdjA</sup> περὶ<sup>Prp</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> ἐλέγετο.  
ungeheuerliche denn und unglaubliche über sie

§ 14 αὕτη<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Ἐνδυμίωνος δύναιμι ἦν. σκευὴ δὲ<sup>Kon</sup> πάντων<sup>G</sup> ἡ<sup>ArtN</sup>  
diese zwar die des aber aller die  
αὕτῃ<sup>AdjN</sup> κράνη μὲν<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> κυάμων, μεγάλοι<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> παρ'<sup>Prp</sup> αὐτοῖς<sup>D</sup> οἱ<sup>ArtN</sup>  
gleiche zwar aus den groß denn bei ihnen die  
κύαμοι καὶ<sup>Kon</sup> καρτεροί.<sup>AdjN</sup> θώρακες δὲ<sup>Kon</sup> φολιδωτοὶ<sup>AdjN</sup> πάντες<sup>AdjN</sup> θέρμιννοι,<sup>AdjN</sup> τὰ<sup>ArtA</sup>  
und fest aber schuppen artig alle lupinen artig, die  
γὰρ<sup>Pt</sup> λέπη τῶν<sup>ArtG</sup> θέρμων συρράπτοντες<sup>N</sup> ποιοῦνται θώρακας, ἄρρηκτον<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Kon</sup>  
denn der zusammen nähend un zerbrechlich aber  
ἐκεῖ<sup>Adv</sup> γίνεται τοῦ<sup>ArtG</sup> θέρμου τὸ<sup>ArtN</sup> λέπος ὥσπερ<sup>Kon</sup> κέρας·  
dort des das wie gerade

§ 15 ἀσπίδες δὲ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ξίφη οἷα<sup>A</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> Ἑλληνικά.<sup>AdjA</sup> ἐπειδὴ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Kon</sup> καιρὸς ἦν,  
aber und wie solche die griechischen. nachdem aber  
ἐτάξαντο ὧδε.<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δεξιὸν<sup>AdjN</sup> κέρας εἶχον οἱ<sup>ArtN</sup> Ἱππόγυποι καὶ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup>  
so das zwar rechte die und der  
βασιλεὺς τοὺς<sup>ArtA</sup> ἀρίστους<sup>AdjASup</sup> περὶ<sup>Prp</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> ἔχων.<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἡμεῖς<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup>  
die Besten um sich selbst habend und wir in  
τούτοις<sup>D</sup> ἡμεν· τὸ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Kon</sup> εὐώνυμον<sup>AdjN</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> Λαχανόπτεροι· τὸ<sup>ArtN</sup> μέσον<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Kon</sup>  
diesen das aber linke die das Mitte aber  
οἱ<sup>ArtN</sup> σύμμαχοι ὡς<sup>Kon</sup> ἐκάστοις<sup>D</sup> ἐδόκει. τὸ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Kon</sup> πεζὸν<sup>AdjN</sup> ἦσαν μὲν<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup>  
die wie jedem das aber Fuß Volk zwar um  
τὰς<sup>ArtA</sup> ἑξακισχιλίας<sup>AdjA</sup> μυριάδας, ἐτάχθησαν δὲ<sup>Kon</sup> οὕτως.<sup>Adv</sup> ἀράχνη παρ'<sup>Prp</sup> αὐτοῖς<sup>D</sup>  
die sechs tausend aber so. bei ihnen  
πολλοὶ<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μεγάλοι<sup>AdjN</sup> γίνονται, πολὺ<sup>Adv</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> Κυκλάδων νήσων ἕκαστος<sup>N</sup>  
viele und große viel der jeder  
μείζων.<sup>AdjNKmp</sup> τούτοις<sup>D</sup> προσέταξεν διυφῆναι τὸν<sup>ArtA</sup> μεταξύ<sup>Adv</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> σελήνης καὶ<sup>Kon</sup>  
größer. diesen den zwischen der und  
τοῦ<sup>ArtG</sup> Ἑωσφόρου ἀέρα. ὡς<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Kon</sup> τάχιστα<sup>AdvSup</sup> ἐξειργάσαντο καὶ<sup>Kon</sup> πεδίων  
des wie aber möglichst schnell und  
ἐποίησαν, ἐπὶ<sup>Prp</sup> τούτου<sup>G</sup> παρέταξε τὸ<sup>ArtN</sup> πεζόν.<sup>AdjN</sup> ἠγείτο δὲ<sup>Kon</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> Νυκτερίων  
auf dieses das Fuß Volk aber von ihnen  
ὁ<sup>ArtN</sup> Εὐδιάνακτος τρίτος<sup>AdjN</sup> αὐτός.<sup>N</sup>  
der dritter selbst.

§ 16 τῶν<sup>ArtG</sup> δὲ<sup>Kon</sup> πολεμίων τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> εὐώνυμον<sup>AdjN</sup> εἶχον οἱ<sup>ArtN</sup> Ἱππομύρμηκες καὶ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup>  
der aber das zwar linke die und der  
ἐν<sup>Prp</sup> αὐτοῖς<sup>D</sup> Φαέθων· θηρία δὲ<sup>Kon</sup> ἐστὶ μέγιστα,<sup>AdjNSup</sup> ὑπόπτερα,<sup>AdjN</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> παρ'<sup>Prp</sup>  
in ihnen aber größte, unter geflügelt, den bei  
ἡμῖν<sup>D</sup> μύρμηξι προσεικότα<sup>A</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> μεγέθους· ὁ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> μέγιστος<sup>AdjNSup</sup>  
uns ähnlich geworden außer der der denn größte  
αὐτῶν<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δίπλεθρος<sup>AdjN</sup> ἦν. ἐμάχοντο δὲ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μόνον<sup>Adv</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> αὐτῶν<sup>G</sup>  
von ihnen und zwei Plethren aber nicht nur die auf ihnen,  
ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτοὶ<sup>N</sup> μάλιστα<sup>Adv</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> κέρασιν· ἐλέγοντο δὲ<sup>Kon</sup> οὗτοι<sup>N</sup> εἶναι ἀμφὶ<sup>Prp</sup>  
sondern auch sie selbst am meisten mit den aber diese um  
τὰς<sup>ArtA</sup> πέντε<sup>Adj</sup> μυριάδας. ἐπὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Kon</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> δεξιού<sup>AdjG</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> ἐτάχθησαν οἱ<sup>ArtN</sup>  
die fünf auf aber dem rechten von ihnen die



Ἀεροκώνωπες, ὄντες<sup>N PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὗτοι<sup>N Pr</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> πέντε<sup>Adj</sup> μυριάδας, πάντες<sup>AdjN</sup>  
 τοξόται κώνωψι μεγάλοις<sup>AdjD</sup> ἐποχοῦμενοι<sup>N PräM/P</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Kon</sup> τούτους<sup>A Pr</sup> οἱ<sup>ArtN</sup>  
 Ἀεροκόρδακες, ψιλοὶ<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> ὄντες<sup>N PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πεζοί,<sup>AdjN</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> μάχιμοι<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup>  
 καὶ<sup>Kon</sup> οὗτοι<sup>N Pr</sup> πόρρωθεν<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐσφενδόων ῥαφανίδας ὑπερμεγέθεις,<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup>  
 βληθεὶς<sup>N AorPas</sup> οὐδ',<sup>Kon</sup> ἐπ',<sup>Prp</sup> ὀλίγον<sup>AdjA</sup> ἀντέχειν ἐδύνατο, ἀπέθνησκε δέ,<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 δυσωδίας τινὸς<sup>G Pr</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> τραύματι ἐγγινομένης.<sup>G PräM/P</sup> ἐλέγοντο δὲ<sup>Kon</sup> χρίειν τὰ<sup>ArtA</sup>  
 βέλη μαλάχης ἰῶ. ἐχόμενοι<sup>N PräM/P</sup> δὲ<sup>Kon</sup> αὐτῶν<sup>G Pr</sup> ἐτάχθησαν οἱ<sup>ArtN</sup> Καυλομύκητες,  
 ὀπλῖται ὄντες<sup>N PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀγχέμαχοι,<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πλῆθος μύριοι.<sup>AdjN</sup> ἐκλήθησαν δὲ<sup>Kon</sup>  
 Καυλομύκητες, ὅτι<sup>Kon</sup> ἀσπίσι μὲν<sup>Pt</sup> μυκητίναις<sup>AdjD</sup> ἐχρῶντο, δόρασι δὲ<sup>Kon</sup> καυλίνους<sup>AdjD</sup>  
 τοῖς<sup>ArtD</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἀσπαράγων. πλησίον<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Kon</sup> αὐτῶν<sup>G Pr</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> Κυνοβάλανοι  
 ἔστησαν, οὓς<sup>A Pr</sup> ἔπεμψαν αὐτῷ<sup>D Pr</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Σείριον κατοικοῦντες,<sup>N PräAkt</sup>  
 πεντακισχίλιοι,<sup>AdjN</sup> ἄνδρες κυνοπρόσωποι<sup>AdjN</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> βαλάνων πτερωτῶν<sup>AdjG</sup>  
 μαχόμενοι.<sup>N PräM/P</sup> ἐλέγοντο δὲ<sup>Kon</sup> κάκεινῳ<sup>KonD Pr</sup> ὑστερίζειν τῶν<sup>ArtG</sup> συμμάχων οὓς<sup>A Pr</sup> τε<sup>Pt</sup>  
 ἀπὸ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Γαλαξίου μετεπέμπετο σφενδονήτας καὶ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> Νεφελοκένταυροι. ἀλλ',<sup>Kon</sup>  
 ἐκεῖνοι<sup>N Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> μάχης ἤδη<sup>Adv</sup> κεκριμένης<sup>G PerM/P</sup> ἀφίκοντο, ὥς<sup>Kon</sup> μήποτε<sup>Adv</sup>  
 ὠφελον· οἱ<sup>ArtN</sup> σφενδονῆται δὲ<sup>Kon</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> ὅλως<sup>Adv</sup> παρεγένοντο, διόπερ<sup>Kon</sup> φασὶν  
 ὕστερον<sup>Adv</sup> αὐτοῖς<sup>D Pr</sup> ὀργισθέντα<sup>A AorPas</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Φαέθοντα πυρπολῆσαι τὴν<sup>ArtA</sup> χώραν.  
 § 17 τοιαύτη<sup>AdjD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Φαέθων ἐπήει παρασκευῇ. συμμίξαντες<sup>N AorAkt</sup> δὲ<sup>Kon</sup>  
 ἐπειδὴ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> σημεῖα ἦρθη καὶ<sup>Kon</sup> ὠγκήσαντο ἐκατέρων<sup>G Pr</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> ὄνοι — τούτοις<sup>D Pr</sup>  
 γὰρ<sup>Pt</sup> ἀντὶ<sup>Prp</sup> σαλπιστῶν χρῶνται — ἐμάχοντο. καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> εὐώνυμον<sup>AdjN</sup> τῶν<sup>ArtG</sup>  
 Ἑλιωτῶν αὐτίκα<sup>Adv</sup> ἔφυγεν οὐδ',<sup>Kon</sup> εἰς<sup>Prp</sup> χεῖρας δεξάμενον<sup>N AorMed</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup>  
 Ἱππογύπους, καὶ<sup>Kon</sup> ἡμεῖς<sup>N Pr</sup> εἰπόμεθα κτείνοντες.<sup>N PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δεξιὸν<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Kon</sup> αὐτῶν<sup>G Pr</sup>  
 ἐκράτει τοῦ<sup>ArtG</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ἡμετέρῳ<sup>AdjD</sup> εὐωνύμου,<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐπεξήλθον οἱ<sup>ArtN</sup>  
 Ἀεροκώνωπες διώκοντες<sup>N PräAkt</sup> ἄχρι<sup>Prp</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> πεζοὺς.<sup>AdjA</sup> ἐνταῦθα<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Kon</sup>  
 κάκεινων<sup>KonG Pr</sup> ἐπιβοηθούντων<sup>G PräAkt</sup> ἔφυγον ἐγκλίναντες,<sup>N AorAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μάλιστα<sup>Adv</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup>  
 ἦσθοντο τοὺς<sup>ArtA</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> εὐωνύμῳ<sup>AdjD</sup> σφῶν<sup>G Pr</sup> νενικημένους.<sup>A PerM/P</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> δὲ<sup>Kon</sup>

τροπῆς λαμπρᾶς<sup>AdjG</sup> γεγεννημένης<sup>G PerM/P</sup> πολλοί<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ζῶντες<sup>N PräAkt</sup> ἡλίσκοντο,  
 glänzenden geschehen seienden viele zwar lebend  
 πολλοί<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνηροῦντο, καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> αἷμα ἔρρει πολὺ<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup>  
 viele aber und und das αίμα έρρει viel zwar auf der  
 νεφῶν, ὥστε<sup>Kon</sup> αὐτὰ<sup>A Pr</sup> βάπτεσθαι καὶ<sup>Kon</sup> ἐρυθρὰ<sup>AdjA</sup> φαίνεσθαι, οἷα<sup>A Pr</sup> παρ'<sup>Prp</sup> ἡμῖν<sup>D Pr</sup>  
 so dass sie und rote wie bei uns  
 δυομένου<sup>G PräM/P</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ἡλίου φαίνεται, πολὺ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἰς<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> γῆν  
 des unter gehend seienden der viel aber auch auf die  
 κατέσταζεν, ὥστε<sup>Kon</sup> με<sup>A Pr</sup> εἰκάζειν, μὴ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> τοιούτου<sup>AdjG</sup> τινός<sup>G Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πάλαι<sup>Adv</sup> ἄνω<sup>Adv</sup>  
 so dass mich nicht etwa eines solchen von etwas und ehemals oben  
 γενομένου<sup>G AorMed</sup> Ὅμηρος ὑπέλαβεν αἵματι ὕσαι τὸν<sup>ArtA</sup> Δία ἐπὶ<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup>  
 geschehen seienden Ὅμηρος υπέλαβεν αίματι ύσαι τον Δία επί τῷ του  
 Σαρπηδόνοσ θανάτῳ.

§ 18 ἀναστρέψαντες<sup>N AorAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> διώξεως δύο<sup>Adj</sup> τρόπαια ἐστήσαμεν, τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup>  
 um gekehrt habend aber von der zwei das zwar  
 ἐπὶ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἀραχνίων τῆς<sup>ArtG</sup> πεζομαχίας, τὸ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἀερομαχίας ἐπὶ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup>  
 auf den der der das aber der auf der  
 νεφῶν. ἄρτι<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> τούτων<sup>G Pr</sup> γινομένων<sup>G PräM/P</sup> ἠγγέλλοντο ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> σκοπῶν  
 soeben aber dieser geschehend seienden von den  
 οἱ<sup>ArtN</sup> Νεφελοκένταυροι προσελαύνοντες, <sup>N PräAkt</sup> οὓς<sup>A Pr</sup> ἔδει πρὸ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> μάχης ἐλθεῖν  
 die heran reitend, welche vor der  
 τῷ<sup>ArtD</sup> Φαέθοντι. καὶ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ἐφαίνοντο προσιόντες, <sup>N PräAkt</sup> θέαμα παραδοξότατον, <sup>AdjNSup</sup>  
 dem und ja herankommend, sehr wunderlich sten,  
 ἐξ<sup>Prp</sup> ἵππων πτερωτῶν<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνθρώπων συγκείμενοι· <sup>N PerM/P</sup> μέγεθος δέ<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup>  
 aus geflügelten und zusammen gesetzt seiend· aber der  
 μὲν<sup>Pt</sup> ἀνθρώπων ὅσον<sup>A Pr</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Ῥοδίων<sup>AdjG</sup> κολοσσοῦ ἐξ<sup>Prp</sup> ἡμισείας<sup>AdjG</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup>  
 zwar so viel wie des rhodischen aus Hälfte in das  
 ἄνω, <sup>Adv</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἵππων ὅσον<sup>N Pr</sup> νεῶς μεγάλης<sup>AdjG</sup> φορτίδος. τὸ<sup>ArtN</sup> μέντοι<sup>Pt</sup> πλῆθος  
 Oben, der aber so viel wie großen die freilich  
 αὐτῶν<sup>G Pr</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀνέγραψα, μὴ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>D Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄπιστον<sup>AdjN</sup> δόξῃ — τοσοῦτον<sup>AdjN</sup> ἦν.  
 ihrer nicht nicht jemandem auch unglaublich so groß  
 ἠγεῖτο δέ<sup>Pt</sup> αὐτῶν<sup>G Pr</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ζωδιακοῦ<sup>AdjG</sup> τοξότης. ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἦσθοντο  
 aber ihrer der aus dem Tierkreis nachdem aber  
 τοὺς<sup>ArtA</sup> φίλους νενικημένους, <sup>A PerM/P</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Φαέθοντα ἔπεμπον ἀγγελίαν  
 die besiegt worden seienden, zu zwar den  
 αὖθις<sup>Adv</sup> ἐπιέναι, αὐτοῖς<sup>N Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> διαταξάμενοι<sup>N AorMed</sup> τεταραγμένοις<sup>D PerM/P</sup> ἐπιπίπτουσι  
 wieder sie selbst aber sich geordnet habend verwirrt seienden  
 τοῖς<sup>ArtD</sup> Σεληνίταις, ἀτάκτως<sup>Adv</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> διώξιν καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> λάφυρα  
 den ungeordnet um die und die  
 διεσκεδασμένοις<sup>D PerM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πάντας<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τρέπουσιν, αὐτὸν<sup>A Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> βασιλέα  
 zerstreut seienden· und alle zwar ihn aber den  
 καταδιώκουσι πρὸς<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> πόλιν καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πλεῖστα<sup>AdjASup</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ὀρνέων αὐτοῦ<sup>G Pr</sup>  
 zur der und die meisten der seiner  
 κτείνουσιν· ἀνέσπασαν δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> τρόπαια καὶ<sup>Kon</sup> κατέδραμον ἅπαν<sup>AdjA</sup> τὸ<sup>ArtA</sup>  
 aber auch die und ganz das  
 ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἀραχνῶν πεδίον ὑφασμένον, <sup>A PerM/P</sup> ἐμὲ<sup>A Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δύο<sup>Adj</sup> τινὰς<sup>A Pr</sup>  
 unter den gewebt seiend, mich aber und zwei einige  
 τῶν<sup>ArtG</sup> ἐταίρων ἐζώγρησαν. ἤδη<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> παρῆν καὶ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Φαέθων καὶ<sup>Kon</sup> αὖθις<sup>Adv</sup>  
 der schon aber auch der und wieder  
 ἄλλα<sup>AdjA</sup> τρόπαια ὑπ'<sup>Prp</sup> ἐκείνων<sup>G Pr</sup> ἴστατο. ἡμεῖς<sup>N Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἀπηγόμεθα ἐς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup>  
 andere von jenen wir zwar nun in den  
 ἡλίον αὐθημερὸν<sup>Adv</sup> τῷ<sup>ArtDuA</sup> χεῖρε ὀπίσω<sup>Adv</sup> δεθέντες<sup>N AorPas</sup> ἀραχνίου ἀποκόμματι.  
 am selben Tag die zwei zurück gebunden worden seiend

§ 19 οἱ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πολιορκεῖν μὲν<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔγνωσαν τὴν<sup>ArtA</sup> πόλιν, ἀναστρέψαντες<sup>N AorAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup>  
 die aber zwar nicht die um gekehrt habend aber  
 τὸ<sup>ArtN</sup> μεταξύ τοῦ<sup>ArtG</sup> ἀέρος ἀπετείχιζον, ὥστε<sup>Kon</sup> μηκέτι<sup>Adv</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> αὐγάς ἀπὸ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup>  
 das des so dass nicht mehr die von der  
 ἡλίου πρὸς<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> σελήνην διήκειν. τὸ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τεῖχος ἦν διπλοῦν,<sup>AdjN</sup>  
 zu der die aber doppelt,  
 νεφελωτόν.<sup>AdjN</sup> ὥστε<sup>Kon</sup> σαφῆς<sup>AdjN</sup> ἔκλειψις τῆς<sup>ArtG</sup> σελήνης ἐγεγόνει καὶ<sup>Kon</sup> νυκτὶ  
 wolzig gebaut· so dass deutlich der und  
 διηνεκεῖ<sup>AdjD</sup> πᾶσα<sup>AdjN</sup> κατείχετο. πιεζόμενος<sup>N PräM/P</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τούτοις<sup>D Pr</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Ἐνδυμίων  
 ununterbrochen ganz bedrängt werdend aber von diesen der  
 πέμψας<sup>N AorAkt</sup> ἰκέτευε καθαιρεῖν τὸ<sup>ArtA</sup> οἰκοδόμημα καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> σφᾶς<sup>A Pr</sup> περιορᾶν ἐν<sup>Prp</sup>  
 gesandt habend das und nicht sie in  
 σκότῳ βιοτεύοντας,<sup>A PräAkt</sup> ὑπισχνεῖτο δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φόρους τελέσειν καὶ<sup>Kon</sup> σύμμαχος<sup>AdjN</sup>  
 lebend, aber auch und Bundesgenosse  
 ἔσεσθαι καὶ<sup>Kon</sup> μηκέτι<sup>Adv</sup> πολεμήσειν, καὶ<sup>Kon</sup> ὁμήρους ἐπὶ<sup>Prp</sup> τούτοις<sup>D Pr</sup> δοῦναι ἤθελεν.  
 und nicht mehr und auf diesen  
 οἱ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Φαέθοντα γενομένης<sup>G AorM/P</sup> δις<sup>Adv</sup> ἐκκλησίας τῇ<sup>ArtD</sup>  
 die aber um den stattgefunden seiender zweimal am  
 προτεραίᾳ<sup>AdjD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδὲν<sup>A Pr</sup> παρέλυσαν τῆς<sup>ArtG</sup> ὀργῆς, τῇ<sup>ArtD</sup> ὑστεραίᾳ<sup>AdjD</sup> δὲ<sup>Pt</sup>  
 vorhergehenden zwar nichts des am folgenden aber  
 μετέγνωσαν, καὶ<sup>Kon</sup> ἐγένετο ἡ<sup>ArtN</sup> εἰρήνη ἐπὶ<sup>Prp</sup> τούτοις<sup>D Pr</sup>  
 und der auf diesen·

§ 20 κατὰ<sup>Prp</sup> τὰδε<sup>A Pr</sup> συνθήκας ἐποίησαντο Ἡλιῶται καὶ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> σύμμαχοι πρὸς<sup>Prp</sup> Σεληνίτας  
 gemäß diesen und die gegen  
 καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> συμμάχους, ἐπὶ<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> καταλῦσαι μὲν<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> Ἡλιώτας τὸ<sup>ArtA</sup>  
 und die auf dem zwar die das  
 διατείχισμα καὶ<sup>Kon</sup> μηκέτι<sup>Adv</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> σελήνην ἐσβάλλειν, ἀποδοῦναι δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 und nicht mehr in die aber auch  
 τοὺς<sup>ArtA</sup> αἰχμαλώτους ῥητοῦ<sup>AdjG</sup> ἑκάστου<sup>A Pr</sup> χρήματος, τοὺς<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Σεληνίτας ἀφεῖναι  
 die bestimmter je den die aber  
 μὲν<sup>Pt</sup> αὐτονόμους<sup>AdjA</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> γε<sup>Pt</sup> ἄλλους<sup>AdjA</sup> ἀστέρας, ὅπλα δὲ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἐπιφέρειν τοῖς<sup>ArtD</sup>  
 zwar selbst ständig die ja anderen aber nicht den  
 Ἡλιώταις, συμμαχεῖν δὲ<sup>Pt</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> ἀλλήλων,<sup>G Pr</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τις<sup>N Pr</sup> ἐπίη· φόρον δὲ<sup>Pt</sup> ὑποτελεῖν  
 aber der einander, wenn jemand aber  
 ἐκάστου<sup>AdjG</sup> ἔτους τὸν<sup>ArtA</sup> βασιλέα τῶν<sup>ArtG</sup> Σεληνιτῶν τῷ<sup>ArtD</sup> βασιλεῖ τῶν<sup>ArtG</sup> Ἡλιωτῶν  
 jedes den der dem der  
 δρόσου ἀμφορέας μυρίους,<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὁμήρους δὲ<sup>Pt</sup> σφῶν<sup>G Pr</sup> αὐτῶν<sup>G Pr</sup> δοῦναι μυρίους,<sup>AdjA</sup>  
 zehntausend, und aber ihrer selbst zehntausend,  
 τὴν<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀποικίαν τὴν<sup>ArtA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ἐωσφόρον κοινῇ<sup>Adv</sup> ποιεῖσθαι, καὶ<sup>Kon</sup> μετέχειν  
 die aber die in den gemeinsam und  
 τῶν<sup>ArtG</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> βουλόμενον.<sup>A PräM/P</sup> ἐγγράφαι δὲ<sup>Pt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> συνθήκας στήλη  
 der anderen den wollenden· aber die  
 ἠλεκτρίνη<sup>AdjD</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀναστῆσαι ἐν<sup>Prp</sup> μέσῳ<sup>AdjD</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ἄερί ἐπὶ<sup>Prp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> μεθορίοις.  
 aus Bernstein und in der Mitte dem auf den  
 ὤμοσαν δὲ<sup>Pt</sup> Ἡλιωτῶν μὲν<sup>Pt</sup> Πυρωνίδης καὶ<sup>Kon</sup> Θερείτης καὶ<sup>Kon</sup> Φλόγιος, Σεληνιτῶν δὲ<sup>Pt</sup>  
 aber zwar und und aber  
 Νύκτωρ καὶ<sup>Kon</sup> Μήνιος καὶ<sup>Kon</sup> Πολυλάμπης.  
 und und

§ 21 τοιαύτη<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> εἰρήνη ἐγένετο· εὐθύς<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> τεῖχος καθηρεῖτο καὶ<sup>Kon</sup>  
 solche zwar der sogleich aber die und  
 ἡμᾶς<sup>A Pr</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> αἰχμαλώτους ἀπέδωσαν. ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀφικόμεθα ἐς<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> σελήνην,  
 uns die nachdem aber in die

ὑπηντίαζον ἡμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἡσπάζοντο μετὰ<sup>Prp</sup> δακρύνων οἱ<sup>ArtN</sup> τε<sup>Pt</sup> ἐταῖροι καὶ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup>  
 uns und mit die ja und der  
 Ἐνδυμίων αὐτός.<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἡξίου με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μείναι τε<sup>Pt</sup> παρ'<sup>Prp</sup> αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup>  
 selbst. und der zwar mich auch bei ihm und  
 κοινωνεῖν τῆς<sup>ArtG</sup> ἀποικίας, ὑπισχνούμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> δώσειν πρὸς<sup>Prp</sup> γάμον τὸν<sup>ArtA</sup>  
 der versprechend zu den  
 ἑαυτοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> παῖδα· γυναῖκες γὰρ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εἰσὶ παρ'<sup>Prp</sup> αὐτοῖς.<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> οὐδαμῶς<sup>Adv</sup>  
 eigenen denn nicht bei ihnen. ich aber keineswegs  
 ἐπειθόμην, ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἡξίου ἀποπεμφθῆναι κάτω<sup>Adv</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> θάλατταν. ὥς<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup>  
 sondern hinab in die als aber  
 ἔγνω ἀδύνατον<sup>AdjA</sup> ὄν<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> πείθειν, ἀποπέμπει ἡμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐστιάσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἑπτα<sup>Adj</sup>  
 unmöglich seiend uns bewirtet habend sieben  
 ἡμέρας.

- § 22 ἃ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> μεταξύ<sup>Adv</sup> διατρίβων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> σελήνῃ κατενόησα  
 welche aber in dem Zwischenzeit verweilend in der  
 καὶ<sup>Kon</sup> ναῖ<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παράδοξα,<sup>AdjA</sup> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> βούλομαι εἰπεῖν. πρῶτα<sup>AdvSup</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> μὴ<sup>Pt</sup>  
 neue und wunderliche, diese zuerst zwar das nicht  
 ἐκ<sup>Prp</sup> γυναικῶν γενεᾶσθαι αὐτούς,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἀρρένων· γάμοις γὰρ<sup>Pt</sup>  
 aus sie, sondern von den denn  
 τοῖς<sup>ArtD</sup> ἄρρεσι χρῶνται καὶ<sup>Kon</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> ὄνομα γυναικὸς ὅλως<sup>Adv</sup> ἴσασι. μέχρι<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup>  
 den und auch nicht überhaupt bis zwar  
 οὖν<sup>Pt</sup> πέντε<sup>Adj</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἴκοσι<sup>Adj</sup> ἐτῶν γαμεῖται ἕκαστος,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀπὸ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> γαμεῖ  
 nun fünf und zwanzig jeder, von aber von diesen  
 αὐτός.<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κύουσι δὲ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> νηδυί, ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> γαστροκνημίαις·  
 selbst. aber nicht in der sondern in den  
 ἐπειδὴν<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> συλλάβῃ τὸ<sup>ArtA</sup> ἔμβρυον, παχύνεται ἡ<sup>ArtN</sup> κνήμη, καὶ<sup>Kon</sup> χρόνῳ  
 sobald denn das die und  
 ὕστερον<sup>Adv</sup> ἀνατεμόντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἐξάγουσι νεκρά,<sup>AdjA</sup> θέντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> αὐτὰ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πρὸς<sup>Prp</sup>  
 später auf schneidend Tote, hingelegt habend aber sie gegen  
 τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνεμον κεκηνότα<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub> ζωοποιούσιν. δοκεῖ δὲ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup>  
 den auf gesperrt aber mir auch zu den  
 Ἑλλήνας ἐκεῖθεν<sup>Adv</sup> ἤκειν τῆς<sup>ArtG</sup> γαστροκνημίας τοῦνομα, ὅτι<sup>Kon</sup> παρ'<sup>Prp</sup> ἐκείνοις<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 von dort der dass bei jenen  
 ἀντὶ<sup>Prp</sup> γαστροδὸς κυοφορεῖ. μεῖζον<sup>AdjNKmp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τούτου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἄλλο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> διηγῆσομαι. γένος ἐστὶ  
 statt größer aber davon anderes  
 παρ'<sup>Prp</sup> αὐτοῖς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀνθρώπων οἱ<sup>ArtN</sup> καλούμενοι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> Δενδρίται, γίνεται δὲ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup>  
 bei ihnen die genannt werdenden aber die  
 τρόπον τοῦτον.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὄρχιν ἀνθρώπου τὸν<sup>ArtA</sup> δεξιὸν<sup>AdjA</sup> ἀποτεμόντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> γῇ  
 diese. den rechten ab schneidend in  
 φυτεύουσιν, ἐκ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δένδρον ἀναφύεται μέγιστον,<sup>AdjNSup</sup> σάρκινον,<sup>AdjN</sup>  
 aus aber davon größter, fleischig,  
 οἷον<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φαλλός· ἔχει δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κλάδους καὶ<sup>Kon</sup> φύλλα· ὁ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καρπός ἐστι  
 wie eine Art aber auch und der aber  
 βάλανοι πηχυαῖοι<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> μέγεθος. ἐπειδὴν<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> πεπανθῶσιν, τρυγήσαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
 ellen lang das sobald nun geerntet habend  
 αὐτὰς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐκκολλάπτουσι τοὺς<sup>ArtA</sup> ἀνθρώπους. αἰδοῖα μέντοι<sup>Pt</sup> πρόσθετα<sup>AdjA</sup> ἔχουσιν, οἱ<sup>ArtN</sup>  
 sie die jedoch angefügte die  
 μὲν<sup>Pt</sup> ἐλεφάντινα,<sup>AdjA</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πένητες αὐτῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ξύλινα,<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
 zwar elfenbeine, die aber von ihnen hölzerne, und durch diese  
 ὀχεύουσι καὶ<sup>Kon</sup> πλησιάζουσι τοῖς<sup>ArtD</sup> γαμέταις τοῖς<sup>ArtD</sup> ἑαυτῶν.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
 und den den eigenen.
- § 23 ἐπειδὴν<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γηράσῃ ὁ<sup>ArtN</sup> ἄνθρωπος, οὐκ<sup>Pt</sup> ἀποθνήσκει, ἀλλ'<sup>Kon</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> καπνὸς  
 sobald aber der nicht sondern wie gerade

διαλυόμενος<sup>N PräM/P</sup> ἀήρ γίνεται. τροφή δὲ<sup>Pt</sup> πᾶσιν<sup>AdjD</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> αὐτή<sup>AdjN</sup> ἐπειδὴ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup>  
 sich auflösend aber allen die gleiche· sobald denn  
 πῦρ ἀνακαύσωσιν, βατράχους ὁπῶσιν ἐπὶ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἀνθράκων· πολλοὶ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> παρ<sup>Prp</sup>  
 auf den viele aber bei  
 αὐτοῖς<sup>D Pr</sup> εἰσιν ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ἀέρι πετόμενοι<sup>N PräM/P</sup> ὀπτωμένων<sup>G PräM/P</sup> δὲ<sup>Pt</sup>  
 ihnen in der fliegend· gebraten werdenden aber  
 περικαθεσθέντες<sup>N AorPas</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τράπεζαν κάπτουσι τὸν<sup>ArtA</sup>  
 umher gesetzt habend wie gerade ja um den  
 ἀναθυμῳόμενον<sup>A PräM/P</sup> καπνὸν καὶ<sup>Kon</sup> εὐωχοῦνται. σίτω μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τρέφονται τοιοῦτῳ<sup>D Pr</sup>  
 auf dampfenden und zwar ja solchem·  
 ποτὸν δὲ<sup>Pt</sup> αὐτοῖς<sup>D Pr</sup> ἐστὶν ἀήρ ἀποθλιβόμενος<sup>N PräM/P</sup> εἰς<sup>Prp</sup> κύλικα καὶ<sup>Kon</sup> ὑγρὸν<sup>AdjA</sup>  
 aber ihnen aus gepresst werdend in und flüssig  
 ἀνιείς<sup>N PräAkt</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> δρόσον. οὐ<sup>Pt</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ἀπουροῦσιν γε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀφοδεύουσιν,  
 auf steigen lassend wie gerade nicht freilich wohl auch  
 ἀλλ<sup>Kon</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> τέτρηνται ἥπερ<sup>Adv</sup> ἡμεῖς<sup>N Pr</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> συνουσίαν οἱ<sup>ArtN</sup> παῖδες  
 sondern auch nicht wo gerade wir, auch nicht die die  
 ἐν<sup>Prp</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> ἔδραις παρέχουσιν, ἀλλ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> ἰγνύαις ὑπὲρ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup>  
 in den sondern in den über die  
 γαστροκνημίαν· ἐκεῖ<sup>Adv</sup> γάρ<sup>Pt</sup> εἰσι τετρημένοι<sup>N PerM/P</sup> καλὸς<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> νομίζεται παρ<sup>Prp</sup>  
 dort denn durch bohrt. schön aber bei  
 αὐτοῖς<sup>D Pr</sup> ἢ<sup>Kon</sup> πού<sup>Adv</sup> τις<sup>N Pr</sup> φαλακρὸς<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄκομος<sup>AdjN</sup> ἢ, τοὺς<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κομήτας  
 ihnen wenn irgendwo einer kahl und ohne Haar die aber  
 καὶ<sup>Kon</sup> μουσάττονται. ἐπὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> κομητῶν ἀστέρων τούναντίον<sup>Adv</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> κομήτας  
 auch auf aber der im Gegenteil die  
 καλοὺς<sup>AdjA</sup> νομίζουσιν· ἐπεδήμουν γάρ<sup>Pt</sup> τινες<sup>N Pr</sup> οἱ<sup>N Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ἐκείνων<sup>G Pr</sup> διηγοῦντο.  
 schön denn einige, die auch über jene  
 καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γένεια φύουσιν μικρὸν<sup>Adv</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> γόνατα. καὶ<sup>Kon</sup> ὄνυχας ἐν<sup>Prp</sup>  
 und freilich auch wenig über die und an  
 τοῖς<sup>ArtD</sup> ποσὶν οὐκ<sup>Pt</sup> ἔχουσιν, ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πάντες<sup>AdjN</sup> εἰσὶν μονοδάκτυλοι<sup>AdjN</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup>  
 den nicht sondern alle ein zehig. über aber  
 τὰς<sup>ArtA</sup> πυγὰς ἐκάστῳ<sup>D Pr</sup> αὐτῶν<sup>G Pr</sup> κράμβη ἐκπέφυκε μακρὰ<sup>AdjN</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> οὐρά,  
 die jedem von ihnen lang wie gerade  
 θάλλουσα<sup>N PräAkt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> αἰ<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὑπτίου<sup>AdjG</sup> ἀναπίπτοντος<sup>G PräAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup>  
 blühend in immer und des Rücklings zurück lehrenden nicht  
 κατακλωμένη<sup>N PerM/P</sup>  
 ab geknickt.

§ 24 ἀπομύττονται δὲ<sup>Pt</sup> μέλι δριμύτατον<sup>AdjASup</sup> κάπειδαν<sup>Kon</sup> ἢ<sup>Kon</sup> πονῶσιν ἢ<sup>Kon</sup> γυμνάζωνται,  
 aber schärf sten· und wenn oder oder  
 γάλακτι πᾶν<sup>AdjA</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> σῶμα ἰδροῦσιν, ὥστε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τυροὺς ἀπ<sup>Prp</sup> αὐτοῦ<sup>G Pr</sup>  
 ganz den sodass auch von ihm  
 πηγνυσθαι, ὀλίγον<sup>AdjA</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> μέλιτος ἐπιστάξαντες<sup>N AorAkt</sup> ἔλαιον δὲ<sup>Pt</sup> ποιοῦνται ἀπὸ<sup>Prp</sup>  
 ein wenig des herab träufelnd· aber aus  
 τῶν<sup>ArtG</sup> κρομμύων πάνυ<sup>Adv</sup> λιπαρόν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εὐώδες<sup>AdjA</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> μύρον. ἀμπέλους  
 den sehr fettig und auch wohl riechend wie gerade  
 δὲ<sup>Pt</sup> πολλὰς<sup>AdjA</sup> ἔχουσιν ὑδροφόρους<sup>AdjA</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ῥᾶγες τῶν<sup>ArtG</sup> βοτρυῶν εἰσὶν  
 aber viele wasser tragende· die denn der  
 ὥσπερ<sup>Kon</sup> χάλαζα, καί<sup>Kon</sup> ἐμοὶ<sup>D Pr</sup> δοκεῖν, ἐπειδὴ<sup>Kon</sup> ἐμπεσῶν<sup>N AorSAkt</sup> ἄνεμος διασειση  
 wie gerade und, mir sobald ein gefallen  
 τὰς<sup>ArtA</sup> ἀμπέλους ἐκείνας<sup>A Pr</sup> τότε<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἡμᾶς<sup>A Pr</sup> καταπίπτει ἡ<sup>ArtN</sup> χάλαζα  
 die jene, dann zu uns die  
 διαρραγέντων<sup>G AorPas</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> βοτρυῶν. τῇ<sup>ArtD</sup> μέντοι<sup>Pt</sup> γαστρὶ ὅσα<sup>A Pr</sup> πῆρ᾽ χρῶνται  
 zer rissen wordenen der der freilich so viel

τιθέντες<sup>N PräAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> αὐτῇ<sup>D Pr</sup> ὅσων<sup>G Pr</sup> δέονται· ἀνοικτὴ<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτοῖς<sup>D Pr</sup> αὕτη<sup>N Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 setzend in ihr deren δέονται· offen denn ihnen diese und  
 πάλιν<sup>Adv</sup> κλειστή<sup>AdjN</sup> ἐστίν· ἐντέρων δέ<sup>Pt</sup> οὐδὲν<sup>N Pr</sup> ὑπάρχειν αὐτῇ<sup>D Pr</sup> φαίνεται, ἢ<sup>Kon</sup>  
 wieder geschlossen aber nichts ihr oder  
 τοῦτο<sup>A Pr</sup> μόνον, <sup>Adv</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> δασεῖα<sup>AdjN</sup> πᾶσα<sup>AdjN</sup> ἐντοσθε<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λασίος<sup>AdjN</sup> ἐστίν, ὥστε<sup>Kon</sup>  
 dieses allein, dass buschig ganz innen und haarig sodass  
 καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> νεογνά, ἐπειδὰν<sup>Kon</sup> ῥίγος ἦ, ἐς<sup>Prp</sup> ταύτην<sup>A Pr</sup> ὑποδύεται.

§ 25 ἐσθῆς δέ<sup>Pt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πλουσίοις<sup>AdjD</sup> ὑαλίνῃ<sup>AdjN</sup> μαλακῇ<sup>AdjN</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> πένησι δέ<sup>Pt</sup>  
 aber den zwar Reichen glasig weich, den aber  
 χαλκῇ<sup>AdjN</sup> ὑφαντῇ<sup>AdjN</sup> πολύχαλκα<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> ἐκεῖ<sup>Adv</sup> χωρία, καὶ<sup>Kon</sup> ἐργάζονται τὸν<sup>ArtA</sup>  
 ehern gewebt· sehr kupfer reich denn die dort und den  
 χαλκὸν ὕδατι ἀποβρέξαντες<sup>N AorAkt</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> ἔρια. περὶ<sup>Prp</sup> μέντοι<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup>  
 ab gewicht habend wie die über freilich der  
 ὀφθαλμῶν, οἷους<sup>A Pr</sup> ἔχουσιν, ὅκνῳ μὲν<sup>Pt</sup> εἰπεῖν, μή<sup>Pt</sup> τίς<sup>N Pr</sup> με<sup>A Pr</sup> νομίση ψεύδεσθαι  
 welche zwar nicht einer mich  
 διὰ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> ἄπιστον<sup>AdjA</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> λόγου. ὅμως<sup>Adv</sup> δέ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῦτο<sup>A Pr</sup> ἐρῶ· τοὺς<sup>ArtA</sup>  
 wegen das Unglaubwürdige des dennoch aber auch dies die  
 ὀφθαλμοὺς περιαιρετοὺς<sup>AdjA</sup> ἔχουσι, καὶ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> βουλόμενος<sup>N PräM/P</sup> ἐξελῶν<sup>N AorSAkt</sup>  
 abnehmbar und der wollend heraus genommen habend  
 τοὺς<sup>ArtA</sup> αὐτοῦ<sup>G Pr</sup> φυλάττει ἔστ'<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> δεηθῇ ἰδεῖν· οὕτω δέ<sup>Kon</sup> ἐνθέμενος<sup>N AorMed</sup>  
 die eigenen bis wohl so aber hinein gelegt habend  
 ὁρᾷ· καὶ<sup>Kon</sup> πολλοὶ<sup>AdjN</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> σφετέρους<sup>AdjA</sup> ἀπολέσαντες<sup>N AorSAkt</sup> παρ'<sup>Prp</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup>  
 und viele die eigenen verloren habend bei anderen  
 χρησάμενοι<sup>N AorM/P</sup> ὁρῶσιν. εἰσὶ δ'<sup>Kon</sup> οἱ<sup>N Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πολλοὺς<sup>AdjA</sup> ἀποθέτους<sup>AdjA</sup> ἔχουσιν,  
 gebraucht habend aber welche auch viele absetzbare  
 οἱ<sup>ArtN</sup> πλούσιοι.<sup>AdjN</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> ὧτα δέ<sup>Kon</sup> πλατάνων φύλλα ἐστὶν αὐτοῖς<sup>D Pr</sup> πλήν<sup>Prp</sup> γε<sup>Pt</sup>  
 die Reichen. die aber ihnen außer wenigstens  
 τοῖς<sup>ArtD</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> βαλάνων· ἐκεῖνοι<sup>N Pr</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> μόνοι<sup>AdjN</sup> ξύλινα<sup>AdjA</sup> ἔχουσιν.

§ 26 καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> θαῦμα ἐν<sup>Prp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> βασιλείοις<sup>AdjD</sup> ἐθεασάμην· κάτοπτρον  
 und freilich auch anderes in den königlichen  
 μέγιστον<sup>AdjNSup</sup> κεῖται ὑπὲρ<sup>Prp</sup> φρέατος οὐ<sup>Pt</sup> πάνυ<sup>Adv</sup> βαθέος.<sup>AdjG</sup> ἂν<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup>  
 größtes über nicht sehr tiefen. wohl zwar nun in  
 τὸ<sup>ArtA</sup> φρέαρ καταβῇ τις<sup>N Pr</sup> ἀκούει πάντων<sup>AdjG</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> παρ'<sup>Prp</sup> ἡμῖν<sup>D Pr</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> γῇ  
 den jemand, aller der bei uns in der  
 λεγομένων<sup>G PräM/P</sup> ἐὰν<sup>Kon</sup> δέ<sup>Kon</sup> εἰς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> κάτοπτρον ἀποβλέψῃ, πάσας<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup>  
 gesagt werdenden, wenn aber in den alle zwar  
 πόλεις, πάντα<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Kon</sup> ἔθνη ὅρᾳ ὥσπερ<sup>Kon</sup> ἐφεστῶς<sup>N PerAkt</sup> ἐκάστοις.<sup>AdjD</sup> τότε<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 alle aber wie gerade dar über stehend jedem· dann auch  
 τοὺς<sup>ArtA</sup> οἰκείους<sup>AdjA</sup> ἐγὼ<sup>N Pr</sup> ἐθεασάμην καὶ<sup>Kon</sup> πᾶσαν<sup>AdjA</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> πατρίδα, εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Kon</sup>  
 die Angehörigen ich auch ganze die wenn aber  
 κάκεῖνοι<sup>KonN Pr</sup> ἐμὲ<sup>A Pr</sup> ἐώρων, οὐκέτι<sup>Adv</sup> ἔχω τὸ<sup>ArtA</sup> ἀσφαλές<sup>AdjA</sup> εἰπεῖν. ὅστις<sup>N Pr</sup> δέ<sup>Kon</sup>  
 und jene mich nicht mehr das Sichere wer aber  
 ταῦτα<sup>A Pr</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πιστεύει οὕτως<sup>Adv</sup> ἔχειν, ἂν<sup>Pt</sup> ποτε<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὸς<sup>N Pr</sup> ἐκεῖσε<sup>Adv</sup> ἀφίκηται,  
 dieses nicht so wohl einmal auch selbst dorthin  
 εἴσεται ὥς<sup>Kon</sup> ἀληθῆ<sup>AdjA</sup> λέγω.

§ 27 τότε<sup>Adv</sup> δ'<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἀσπασάμενοι<sup>N AorM/P</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> βασιλέα καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἀμφ'<sup>Prp</sup> αὐτόν,<sup>A Pr</sup>  
 dann aber nun begrüßt habend den und die um ihn,  
 ἐμβάντες<sup>N AorSAkt</sup> ἀνήχθημεν· ἐμοὶ<sup>D Pr</sup> δέ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δῶρα ἔδωκεν ὁ<sup>ArtN</sup> Ἐνδυμίων, δύο<sup>Adj</sup>  
 eingestiegen seiend mir aber auch der zwei

	μὲν <sup>Pt</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ὀαλίνων <sup>AdjG</sup>	χιτώνων,	πέντε <sup>Adj</sup>	δὲ <sup>Kon</sup>	χαλκοῦς, <sup>AdjA</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πανοπλίαν	
	zwar	der	gläsernen		fünf	aber	eherne,	und		
	θερμίνην, <sup>AdjA</sup>	ἃ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	πάντα <sup>AdjA</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	κῆτει	κατέλιπον.	συνέπεμψε	δὲ <sup>Kon</sup>	ἡμῖν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>
	lupinen artige,	welche	alle	in	dem				aber	uns
	καὶ <sup>Kon</sup>	ἵππογύπους	χιλίους <sup>AdjA</sup>	παραπέμψοντας <sup>A</sup>	ἄχρι <sup>Prp</sup>	σταδίων	πεντακοσίω. <sup>AdjG</sup>			
	auch		tausend	begleitend werden lassend	bis		fünfhundert.			
§ 28	ἐν <sup>Prp</sup>	δὲ <sup>Kon</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	παράπλῳ	πολλὰς <sup>AdjA</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἄλλας <sup>AdjA</sup>	χώρας	παρημέψαμεν,
	im	aber	der		viele	zwar	auch	andere		
	προσέσχομεν	δὲ <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	Ἐωσφόρῳ	ἄρτι <sup>Adv</sup>	συνοικιζομένῳ, <sup>D</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>		
		aber	auch	dem		eben	besiedelt werdenden,	und		
	ἀποβάντες <sup>N</sup>	ὕδρευσάμεθα.	ἐμβάντες <sup>N</sup>	δὲ <sup>Kon</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ζωδιακὸν <sup>AdjA</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>		
	ausgestiegen seiend		eingestiegen seiend	aber	in	den	zodiacalen	auf		
	ἀριστερᾷ <sup>AdjD</sup>	παρήειμεν	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἥλιον,	ἐν <sup>Prp</sup>	χρῶ	τὴν <sup>ArtA</sup>	γῆν	παραπλέοντες. <sup>N</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>
	linker		die		in	die	die	vorbei segelnd·		nicht
	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἀπέβημεν	καίτοι <sup>Kon</sup>	πολλὰ <sup>AdjA</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἐταίρων	ἐπιθυμούντων, <sup>G</sup>	ἀλλ' <sup>Kon</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	
	denn		obgleich	vieles	der		begehrenden,	sondern	der	
	ἄνεμος	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἐφῆκεν.	ἐθεώμεθα	μέντοι <sup>Pt</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	χώραν	εὐθαλῆ <sup>AdjA</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>
	nicht			jedoch	das		blühend	und	und	fett
	καὶ <sup>Kon</sup>	εὐυδρον <sup>AdjA</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πολλῶν <sup>AdjG</sup>	ἀγαθῶν <sup>AdjG</sup>	μεστήν. <sup>AdjA</sup>	ιδόντες <sup>N</sup>	δ' <sup>Kon</sup>	ἡμᾶς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	
	und	wasser reich	und	vieler	Güter	voll.	gesehen habend	aber	uns	
	οἱ <sup>ArtN</sup>	Νεφελοκένταυροι,	μισθοφοροῦντες <sup>N</sup>	παρὰ <sup>Prp</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	Φαέθοντι,	ἐπέπτησαν	ἐπὶ <sup>Prp</sup>		
	die		Sold dienend	bei	dem			auf		
	τὴν <sup>ArtA</sup>	ναῦν,	καὶ <sup>Kon</sup>	μαθόντες <sup>N</sup>	ἐνσπόνδους <sup>AdjA</sup>	ἀνεχώρησαν.				
	das	und	erfahren habend	unter Waffenstillstand						
§ 29	ἤδη <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	ἵππόγυποι	ἀπεληλύθεσαν.	πλεύσαντες <sup>N</sup>	δὲ <sup>Kon</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	
	schon	aber	auch	die			gesegelt habend	aber	die	
	ἐπιοῦσαν <sup>A</sup>	νύκτα	καὶ <sup>Kon</sup>	ἡμέραν,	περὶ <sup>Prp</sup>	ἐσπέραν	ἀφικόμεθα	ἐς <sup>Prp</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	
	folgende		und		gegen			in	die	
	Λυχνόπολιν	καλουμένην, <sup>A</sup>	ἤδη <sup>Adv</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	κάτω <sup>Adv</sup>	πλοῦν	διώκοντες. <sup>N</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>		
		genannt,	schon	den	hinab		verfolgend.	die		
	δὲ <sup>Kon</sup>	πόλις	αὕτη <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	κεῖται	μεταξὺ <sup>Prp</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	Πλειάδων	καὶ <sup>Kon</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	Ἰάδων
	aber	diese			zwischen	der		und	der	ἀέρος,
	ταπεινοτέρα <sup>AdjNKmp</sup>	μέντοι <sup>Pt</sup>	πολύ <sup>Adv</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	ζωδιακοῦ. <sup>AdjG</sup>	ἀποβάντες <sup>N</sup>	δὲ <sup>Kon</sup>			
	niedriger	jedoch	viel	des	Zodiaks.	ausgestiegen seiend	aber			
	ἄνθρωπον	μὲν <sup>Pt</sup>	οὐδένα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	εὕρομεν,	λύχνους	δὲ <sup>Kon</sup>	πολλοὺς <sup>AdjA</sup>	περιθέοντας <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	
	zwar	keinen			aber	viele	umher eilende	und		
	ἐν <sup>Prp</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	ἀγορᾷ	καὶ <sup>Kon</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	λιμένα	διατρίβοντας, <sup>A</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>
	in	der		und	um	den		verweilende,	die	zwar
	μικροῦς <sup>AdjA</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὥσπερ <sup>Kon</sup>	πένητας,	ὀλίγους <sup>AdjA</sup>	δὲ <sup>Kon</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	μεγάλων <sup>AdjG</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	
	kleinen	und	gleichwie		wenige	aber	der	Großen	und	
	δυνατῶν <sup>AdjG</sup>	πάνυ <sup>Adv</sup>	λαμπροὺς <sup>AdjA</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	περιφανεῖς. <sup>AdjA</sup>	οἰκῆσεις	δὲ <sup>Kon</sup>	αὐτοῖς <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	
	Mächtigen	sehr	glänzende	und	auffällige.		aber	ihnen	und	
	λυχνεῶνες	ἰδίᾳ <sup>Adv</sup>	ἐκάστῳ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	πεποίηντο,	καὶ <sup>Kon</sup>	αὐτοῖ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ὀνόματα	εἶχον,	ὥσπερ <sup>Kon</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>
		für sich	jedem		und	selbst		wie gerade	die	
	ἄνθρωποι,	καὶ <sup>Kon</sup>	φωνὴν	προϊεμένων <sup>G</sup>	ἠκούομεν,	καὶ <sup>Kon</sup>	οὐδὲν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἡμᾶς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἠδίκουν,	
	und			von sich gebenden	und	nichts	uns			
	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	ξένια	ἐκάλουν·	ἡμεῖς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δὲ <sup>Kon</sup>	ὅμως <sup>Adv</sup>	ἐφοβούμεθα,	καὶ <sup>Kon</sup>
	sondern	auch	zu		wir	aber	dennoch		und	weder
	δειπνῆσαι	οὐτε <sup>Kon</sup>	ὕπνωσάι	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἡμῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἐτόλμησεν.	ἀρχεῖα	δὲ <sup>Kon</sup>	αὐτοῖς <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἐν <sup>Prp</sup>
		noch		irgendeiner	von uns			aber	ihnen	in
	μέσῃ <sup>AdjD</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	πόλει	πεποιήται,	ἐνθα <sup>Adv</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	ἄρχων	αὐτῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	διὰ <sup>Prp</sup>	νυκτὸς ὅλης <sup>AdjG</sup>
	mittleren	der			wo	der	ihrer	durch		ganzen

κάθεται <sup>Adv</sup> ὀνόμαστί <sup>N</sup> καλῶν <sup>PräAkt</sup> ἑκαστον· <sup>A</sup> ὃς <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ' <sup>Kon</sup> ἂν <sup>Pt</sup> μὴ <sup>Pt</sup> ὑπακούσῃ,  
 namentlich rufend jeden· wer aber wohl nicht  
 καταδικάζεται <sup>Kon</sup> ἀποθανεῖν <sup>ως</sup> <sup>Kon</sup> λιπὼν <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> τὴν <sup>ArtA</sup> τάξιν· <sup>ArtN</sup> ὁ <sup>Kon</sup> δὲ <sup>Kon</sup> θάνατός <sup>ἐστι</sup>  
 als verlassen habend die der aber  
 σβεσθῆναι· <sup>N</sup> παρεστῶτες <sup>PerAkt</sup> <sup>Kon</sup> δὲ <sup>Kon</sup> ἡμεῖς <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἐωρῶμεν <sup>τα</sup> <sup>ArtA</sup> γινόμενα <sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup> <sup>Kon</sup> καὶ <sup>Kon</sup>  
 dabei stehend aber wir die geschehenden und  
 ἠκούομεν <sup>Adv</sup> ἅμα <sup>Adv</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> λύχων <sup>ἀπολογουμένων</sup> <sup>G</sup> <sup>PräM/P</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τὰς <sup>ArtA</sup> αἰτίας  
 zugleich der sich rechtfertigenden und die  
 λεγόντων <sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> δι' <sup>Prp</sup> ἧς <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐβράδυνον· <sup>Adv</sup> ἐνθα <sup>Kon</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> ἡμέτερον <sup>AdjA</sup> λύχον  
 nennenden wegen welcher dort auch den unseren  
 ἐγνώρισα, <sup>Kon</sup> καὶ <sup>Kon</sup> προσειπὼν <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> αὐτὸν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> περὶ <sup>Prp</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> κατ' <sup>Prp</sup> οἶκον <sup>ἐπυσθανόμην</sup>  
 und anredend ihn über der bei  
 ὅπως <sup>Kon</sup> ἔχοιεν· <sup>ArtN</sup> ὁ <sup>Kon</sup> δὲ <sup>Kon</sup> μοι <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἅπαντα <sup>AdjA</sup> ἐκεῖνα <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> διηγήσατο· <sup>ArtA</sup> τὴν <sup>ArtA</sup> μὲν <sup>Pt</sup> οὖν <sup>Pt</sup>  
 wie der aber mir alles jene die zwar nun  
 νύκτα <sup>ἐκεῖνη</sup> <sup>AdjA</sup> αὐτοῦ <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἐμείναμεν, <sup>ArtD</sup> τῇ <sup>Kon</sup> δὲ <sup>Kon</sup> ἐπιούσῃ <sup>D</sup> <sup>PräAkt</sup> ἄραντες <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>  
 jene dort am aber folgenden aufgehoben habend  
 ἐπλέομεν <sup>Adv</sup> ἤδη <sup>Adv</sup> πλησίον <sup>Adv</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> νεφῶν· <sup>Adv</sup> ἐνθα <sup>Adv</sup> δὴ <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τὴν <sup>ArtA</sup> Νεφελοκοκκυγίαν  
 schon nahe der dort ja auch die  
 πόλιν <sup>ιδόντες</sup> <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ἐθαυμάσαμεν, <sup>Pt</sup> οὐ <sup>Pt</sup> μέντοι <sup>Pt</sup> ἐπέβημεν <sup>αὐτῆς</sup> <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> οὐ <sup>Pt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> εἶα  
 gesehen habend nicht jedoch dieser nicht denn  
 τὸ <sup>ArtN</sup> πνεῦμα· <sup>βασιλεύειν</sup> <sup>μέντοι</sup> <sup>Pt</sup> αὐτῶν <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἐλέγετο <sup>Κόρωνος</sup> <sup>ArtN</sup> ὁ <sup>Kon</sup> Κοττυφίωνος· <sup>Kon</sup> καὶ <sup>Kon</sup>  
 der jedoch ihrer der und  
 ἐγὼ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἐμνήσθην <sup>Ἀριστοφάνους</sup> <sup>τοῦ</sup> <sup>ArtG</sup> ποιητοῦ, <sup>άνδρὸς</sup> <sup>σοφοῦ</sup> <sup>AdjG</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἀληθοῦς <sup>AdjG</sup>  
 ich des weisen und wahren  
 καὶ <sup>Kon</sup> μάτην <sup>Adv</sup> ἐφ' <sup>Prp</sup> οἷς <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἔγραψεν <sup>ἀπιστουμένου</sup> <sup>G</sup> <sup>PräM/P</sup> τρίτῃ <sup>AdjD</sup> δὲ <sup>Kon</sup> ἀπὸ <sup>Prp</sup>  
 und vergeblich auf welchen misstraut werdenden. am dritten aber von  
 ταύτης <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἡμέρα <sup>Kon</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> ὠκεανὸν <sup>ἤδη</sup> <sup>Adv</sup> σαφῶς <sup>Adv</sup> ἐωρῶμεν, <sup>γῆν</sup> <sup>δὲ</sup> <sup>Pt</sup> οὐδαμοῦ, <sup>Adv</sup>  
 dieser auch den schon klar aber nirgends,  
 πλὴν <sup>Prp</sup> γε <sup>Pt</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> ἐν <sup>Prp</sup> τῷ <sup>ArtD</sup> ἀέρι· <sup>Kon</sup> καὶ <sup>Kon</sup> αὐταὶ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δὲ <sup>Pt</sup> πυρῶδεις <sup>AdjN</sup> καὶ <sup>Kon</sup>  
 außer wenigstens der in dem und sie selbst aber feurig und  
 ὑπεραυγεῖς <sup>AdjN</sup> ἐφαντάζοντο· <sup>τῇ</sup> <sup>ArtD</sup> τετάρτῃ <sup>AdjD</sup> δὲ <sup>Pt</sup> περὶ <sup>Prp</sup> μεσημβρίαν <sup>μαλακῶς</sup> <sup>Adv</sup>  
 über hell der vierten aber gegen sanft  
 ἐνδιδόντος <sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> τοῦ <sup>ArtG</sup> πνεύματος <sup>Kon</sup> καὶ <sup>Kon</sup> συνιζάνοντος <sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> τὴν <sup>ArtA</sup> θάλατταν  
 nach gebend des und zusammen sinkend auf die  
 καθεῖσθαι.

§ 30 ὡς <sup>Kon</sup> δὲ <sup>Pt</sup> τοῦ <sup>ArtG</sup> ὕδατος <sup>ἐψαύσαμεν</sup>, <sup>θαυμασίως</sup> <sup>Adv</sup> ὑπερηδόμεθα <sup>Kon</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ὑπερεχαίρομεν  
 als aber des wunderbar und  
 καὶ <sup>Kon</sup> πᾶσαν <sup>AdjA</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> παρόντων <sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> εὐφροσύνην <sup>ἐποιοῦμεθα</sup> <sup>Kon</sup> καὶ <sup>Kon</sup>  
 und ganze aus der Gegenwärtigen und  
 ἀποβάντες <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ἐνηχόμεθα· <sup>Kon</sup> καὶ <sup>Kon</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἔτυχε <sup>γαλήνη</sup> <sup>οὔσα</sup> <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup>  
 ausgestiegen seiend und denn seiend und  
 εὐσταθοῦν <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> πέλαγος· <sup>ἔοικε</sup> <sup>δὲ</sup> <sup>Pt</sup> ἀρχὴ <sup>κακῶν</sup> <sup>μειζόνων</sup> <sup>AdjGKmp</sup> γίνεσθαι  
 ruhig stehend das aber größeren  
 πολλάκις <sup>Adv</sup> ἢ <sup>ArtN</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> βέλτιον <sup>AdjAKmp</sup> μεταβολή· <sup>Kon</sup> καὶ <sup>Kon</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἡμεῖς <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δύο <sup>Adj</sup>  
 oftmals die zu dem Besseren und denn wir zwei  
 μόνas <sup>AdjA</sup> ἡμέρας <sup>ἐν</sup> <sup>Prp</sup> εὐδίᾳ <sup>πλεύσαντες</sup> <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> τῆς <sup>ArtG</sup> τρίτης <sup>AdjG</sup> ὑποφαινούσης <sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup>  
 nur in gesegelt seiend, der der dritten an dämmernden  
 πρὸς <sup>Prp</sup> ἀνίσχοντα <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> ἥλιον <sup>ἄφνω</sup> <sup>Adv</sup> ὀρῶμεν <sup>θηρία</sup> <sup>Kon</sup> καὶ <sup>Kon</sup> κήτη <sup>πολλά</sup> <sup>AdjA</sup>  
 gegen auf gehenden den plötzlich und viele  
 μὲν <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἄλλα, <sup>AdjA</sup> ἐν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> δὲ <sup>Pt</sup> μέγιστον <sup>AdjASup</sup> ἀπάντων <sup>AdjG</sup> ὅσον <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> σταδίων <sup>χιλίων</sup> <sup>AdjG</sup>  
 zwar und andere, eines aber größtes aller so groß wie tausend  
 καὶ <sup>Kon</sup> πεντακοσίων <sup>AdjG</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> μέγεθος· <sup>ἐπῆει</sup> <sup>δὲ</sup> <sup>Pt</sup> κεχηνὸς <sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> πρὸ <sup>Prp</sup> πολλοῦ <sup>AdjG</sup>  
 und fünfhundert die aber auf gesperrt und vor vielem



ταραττον<sup>N</sup> PräAkt τὴν<sup>ArtA</sup> θάλατταν ἀφρῶ τε<sup>Pt</sup> περικλυζόμενον<sup>N</sup> PräM/P καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup>  
 auf rührend das um spült werdend und die  
 ὀδόντας ἐκφαῖνον<sup>N</sup> PräAkt πολὺ<sup>Adv</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> παρ'<sup>Prp</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> Pr φαλλῶν ὑψηλοτέρους<sup>AdjAKmp</sup>  
 hervor zeigend viel der bei uns höheren,  
 ὅξεις<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> πάντας<sup>AdjA</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> σκόλοπας καὶ<sup>Kon</sup> λευκοὺς<sup>AdjA</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> ἐλεφαντίνους<sup>AdjA</sup>  
 scharfe aber alle gleichwie und weiße gleichwie elfenbein ene.  
 ἡμεῖς<sup>N</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ὕστατον<sup>AdjN</sup> ἀλλήλους<sup>A</sup> Pr προσειπόντες<sup>N</sup> AorSAkt καὶ<sup>Kon</sup>  
 wir zwar nun das Letzte einander angesprochen habend und  
 περιβαλόντες<sup>N</sup> AorSAkt ἐμένομεν· τὸ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἤδη<sup>Adv</sup> παρῆν καὶ<sup>Kon</sup> ἀναρροφήσαν<sup>N</sup> AorAkt  
 umarmt habend das aber schon und auf gesogen habend  
 ἡμᾶς<sup>A</sup> Pr αὐτῇ<sup>D</sup> Pr νηὶ κατέπιεν. οὐ<sup>Pt</sup> μέντοι<sup>Pt</sup> ἔφθη συναράξει τοῖς<sup>ArtD</sup> ὁδοῦσιν, ἀλλὰ<sup>Kon</sup>  
 uns ihr nicht jedoch mit den sondern  
 διὰ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἀραιωμάτων ἢ<sup>ArtN</sup> ναῦς ἐς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> ἔσω<sup>Adv</sup> διεξέπεσεν.  
 durch die das in das Innere

§ 31 ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἔνδον<sup>Adv</sup> ἦμεν, τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πρῶτον<sup>AdjN</sup> σκότος ἦν καὶ<sup>Kon</sup> οὐδέν<sup>A</sup> Pr ἐωρῶμεν,  
 als aber drinnen das zwar Erste und nichts  
 ὕστερον<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> Pr ἀναχανόντος<sup>G</sup> PräAkt εἶδομεν κύτος μέγα<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πάντῃ<sup>Adv</sup>  
 später aber seiner auf sperrenden groß und überall  
 πλατὺ<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὑψηλόν<sup>AdjN</sup> ἱκανὸν<sup>AdjN</sup> μυριάδων<sup>AdjD</sup> πόλει ἐνοικεῖν. ἔκειντο δέ<sup>Pt</sup>  
 breit und hoch, ausreichend zehntausend männigen aber  
 ἐν<sup>Prp</sup> μέσῳ<sup>AdjD</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μεγάλοι<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μικροὶ<sup>AdjN</sup> ἰχθύες καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλα<sup>AdjN</sup> πολλὰ<sup>AdjN</sup> θηρία  
 in der Mitte und große und kleine und andere viele  
 συγκεκομμένα<sup>N</sup> PerM/P καὶ<sup>Kon</sup> πλοίων ἰστία καὶ<sup>Kon</sup> ἄγκυραι, καὶ<sup>Kon</sup> ἀνθρώπων ὅστέα  
 zusammen gebracht worden, und und und  
 καὶ<sup>Kon</sup> φορτία, κατὰ<sup>Prp</sup> μέσον<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γῇ καὶ<sup>Kon</sup> λόφοι ἦσαν, ἐμοὶ<sup>D</sup> Pr δοκεῖν,  
 und entlang durch die Mitte aber auch und mir  
 ἐκ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἰλύος ἣν<sup>A</sup> Pr κατέπινε συνιζάνουσα<sup>N</sup> PräAkt ὕλη γοῦν<sup>Pt</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> αὐτῆς<sup>G</sup> Pr  
 aus dem welche zusammen sinkend. wenigstens auf ihr  
 καὶ<sup>Kon</sup> δένδρα παντοῖα<sup>AdjN</sup> ἐπεφύκει καὶ<sup>Kon</sup> λάχανα ἐβεβλαστήκει, καὶ<sup>Kon</sup> ἔωκει πάντα<sup>AdjN</sup>  
 auch allerlei und und alles  
 ἐξεργασμένοις<sup>D</sup> PerM/P περίμετρον δέ<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> γῆς στάδιοι διακόσιοι<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 aus gearbeitet worden· aber der zweihundert und  
 τεσσαράκοντα<sup>AdjN</sup> ἦν δέ<sup>Pt</sup> ἰδεῖν καὶ<sup>Kon</sup> ὄρνεα θαλάττια<sup>AdjA</sup> λάρους καὶ<sup>Kon</sup> ἀλκυόνας,  
 vierzig. aber auch meerische, und  
 ἐπὶ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> δένδρων νεοττεύοντα<sup>A</sup> PräAkt  
 auf den nistend seiend.

§ 32 τότε<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πολὺ<sup>Adv</sup> ἔδακρύομεν, ὕστερον<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀναστήσαντες<sup>N</sup> AorAkt  
 damals zwar nun über viel später aber aufgerichtet habend  
 τοὺς<sup>ArtA</sup> ἐταίρους τὴν<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ναῦν ὑπεστηρίξαμεν, αὐτοῖς<sup>N</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πυρεῖα  
 die das zwar wir selbst aber die  
 συντρίψαντες<sup>N</sup> AorAkt καὶ<sup>Kon</sup> ἀνακαύσαντες<sup>N</sup> AorAkt δεῖπνον ἐκ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> παρόντων<sup>G</sup> PräAkt  
 zer rieben habend und wieder entzündet habend aus den Gegenwärtigen  
 ἐποιούμεθα. παρέκειτο δέ<sup>Pt</sup> ἄφθονα<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παντοδαπὰ<sup>AdjN</sup> κρέα τῶν<sup>ArtG</sup> ἰχθύων, καὶ<sup>Kon</sup>  
 aber reichliche und allerlei der und  
 ὕδωρ ἔτι<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Ἑωσφόρου εἶχομεν. τῇ<sup>ArtD</sup> ἐπιούσῃ<sup>D</sup> PräAkt δέ<sup>Pt</sup>  
 noch das aus des am folgenden aber  
 διαναστάντες<sup>N</sup> AorSAkt εἰ<sup>Kon</sup> ποτε<sup>Adv</sup> ἀναχάνοι τὸ<sup>ArtN</sup> κῆτος, ἐωρῶμεν ἄλλοτε<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup>  
 aufgestanden seiend, wenn einmal das ein andermal zwar  
 ὅρη, ἄλλοτε<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> μόνον<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> οὐρανόν, πολλάκις<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νήσους· καὶ<sup>Kon</sup>  
 ein andermal aber nur den oft aber auch auch  
 γὰρ<sup>Pt</sup> ἡσθανόμεθα φερομένου<sup>G</sup> PräM/P αὐτοῦ<sup>G</sup> Pr ὀξέως<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> μέρος τῆς<sup>ArtG</sup>  
 denn getragen werdenden seiner schnell nach jeden der

θαλάττης. ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἤδη<sup>Adv</sup> ἐθάδες<sup>Adv</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> διατριβῇ ἐγενόμεθα, λαβὼν<sup>N</sup>  
da aber schon endlich durch den genommen habend  
ἐπτα<sup>Adj</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐταίρων ἐβάδιζον ἐς<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ὕλην περισκοπήσασθαι τὰ<sup>ArtA</sup> πάντα<sup>AdjA</sup>  
sieben der in die die alles  
βουλόμενος<sup>N</sup> οὐπω<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πέντε<sup>Adj</sup> ὅλους<sup>AdjA</sup> διελθὼν<sup>N</sup> σταδίους εὖρον  
wollend. noch nicht aber fünf ganze durch gegangen seiend  
ἱερὸν<sup>AdjA</sup> Ποσειδῶνος, ὡς<sup>Kon</sup> ἐδήλου ἡ<sup>ArtN</sup> ἐπιγραφή, καὶ<sup>Kon</sup> μετ'<sup>Prp</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πολὺ<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
Heiligtum wie die die und nach nicht weit auch  
τάφους πολλοὺς<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> στήλας ἐπ'<sup>Prp</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> πλησίον<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> πηγὴν ὕδατος  
viele und auf ihnen nahe und  
διαυγοῦς<sup>AdjG</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κυνὸς ὕλακην ἡκούομεν καὶ<sup>Kon</sup> καπνὸς ἐφαίνετο  
klaren, noch aber auch und  
πόρρωθεν<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τινα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔπαυλιν εἰκάζομεν.  
von weitem und irgendeinen auch

§ 33 σπουδῇ οὖν<sup>Pt</sup> βαδίζοντες<sup>N</sup> ἐφιστάμεθα πρεσβύτῃ καὶ<sup>Kon</sup> νεανίσκῳ μάλα<sup>Adv</sup>  
nun gehend seiend und sehr  
προθύμως<sup>Adv</sup> πρᾶσιάν τινα<sup>A</sup> ἐργαζομένοις<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὕδωρ ἀπὸ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> πηγῆς  
bereit willig irgendein arbeitend seienden und von der  
ἐπ'<sup>Prp</sup> αὐτὴν<sup>A</sup> διοχετεύουσιν· ἡσθέντες<sup>N</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἅμα<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
auf sie erfreut worden seiend also zugleich und  
φοβηθέντες<sup>N</sup> ἔστημεν· κάκεῖνοι<sup>KonN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ταὐτὸ<sup>AdjA</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> ὡς<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup>  
erschrocken worden seiend und jene aber dasselbe uns wie das  
εἰκὸς<sup>N</sup> παθόντες<sup>N</sup> ἄναυδοι<sup>AdjN</sup> παρειστήκεσαν· χρόνῳ δὲ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πρεσβύτης  
Wahrscheinliche erlitten habend sprachlos aber der  
ἔφη, Τίνες<sup>N</sup> ὑμεῖς<sup>N</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> ἐστέ, ὧ<sup>ij</sup> ξένοι; πότερον<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐναλίω<sup>AdjG</sup> δαιμόνων  
Wer ihr also o ob der meer  
ἢ<sup>Kon</sup> ἄνθρωποι δυστυχεῖς<sup>AdjN</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> παραπλήσιοι; καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἡμεῖς<sup>N</sup> ἄνθρωποι  
oder unglückliche uns ähnlich; und ja wir  
ὄντες<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> γῇ τραφέντες<sup>N</sup> νῦν<sup>Adv</sup> θαλάττιοι<sup>AdjN</sup> γεγόναμεν καὶ<sup>Kon</sup>  
seiend und auf genährt worden seiend jetzt meerische und  
συννηχόμεθα τῷ<sup>ArtD</sup> περιέχοντι<sup>D</sup> τοῦτῳ<sup>D</sup> θηρίῳ, οὐδ'<sup>Pt</sup> ὁ<sup>A</sup> πάσχομεν  
dem um gebenden diesem auch nicht was  
ἀκριβῶς<sup>Adv</sup> εἰδότες<sup>N</sup> τεθνάναι μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εἰκάζομεν, ζῆν δὲ<sup>Pt</sup> πιστεύομεν. πρὸς<sup>Prp</sup>  
genau gewusst habend· zwar denn aber zu  
ταῦτα<sup>A</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> εἶπον· Καὶ<sup>Kon</sup> ἡμεῖς<sup>N</sup> τοι<sup>Pt</sup> ἄνθρωποι, νεήλυδες μὲν<sup>Pt</sup> ὧ<sup>ij</sup> πάτερ, αὐτῷ<sup>D</sup>  
diesen ich auch wir ja zwar, o ihm  
σκάφει πρῶην<sup>Adv</sup> καταποθέντες<sup>N</sup> προήλθομεν δὲ<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Adv</sup>  
jüngst hinunter geschlungen worden seiend, aber jetzt  
βουλόμενοι<sup>N</sup> μαθεῖν τὰ<sup>ArtA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> ὕλῃ ὡς<sup>Kon</sup> ἔχει· πολλὴ<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup>  
wollend die in der wie groß denn irgendeine  
καὶ<sup>Kon</sup> λάσιος<sup>AdjN</sup> ἐφαίνετο. δαίμων δὲ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἔοικεν, ἡμᾶς<sup>A</sup> ἤγαγεν σέ<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup>  
und buschige aber einer, wie uns dich und  
ὄφομένους<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἰσομένους<sup>A</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> μόνοι<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῷδε<sup>D</sup>  
sehen werdend und erfahren werdend dass nicht allein in diesem hier  
καθείργμεθα τῷ<sup>ArtD</sup> θηρίῳ· ἀλλὰ<sup>Kon</sup> φράσον γε<sup>Pt</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> σαυτοῦ<sup>G</sup> τύχην,  
dem sondern wenigstens uns die deiner selbst  
ὅστις<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> ὧν<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> δεῦρο<sup>Adv</sup> εἰσῆλθες. ὁ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πρότερον<sup>Adv</sup>  
wer und seiend und wie hierher der aber nicht früher  
ἔφη ἐρεῖν οὐδὲ<sup>Kon</sup> πεύσεσθαι παρ'<sup>Prp</sup> ἡμῶν<sup>G</sup> πρὶν<sup>Kon</sup> ξενίων τῶν<sup>ArtG</sup> παρόντων<sup>G</sup>  
und nicht von uns, bevor der anwesenden  
μεταδοῦναι, καὶ<sup>Kon</sup> λαβὼν<sup>N</sup> ἡμᾶς<sup>A</sup> ἤγεν ἐπὶ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> οἰκίαν — ἐπεποίητο  
und genommen habend uns zu die

δὲ<sup>Pt</sup> αὐτάρκη<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> στιβάδας ἐνωκοδόμητο καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup> ἐξήρτιστο —  
aber selbst genügsam und und die andern  
παραθεῖς<sup>N</sup> AorSAkt δὲ<sup>Pt</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> Pr λάχανά τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀκρόδρυα καὶ<sup>Kon</sup> ἰχθῦς, ἔτι<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup>  
vor gesetzt habend aber uns und auch und noch aber  
καὶ<sup>Kon</sup> οἶνον ἐγχεάς,<sup>N</sup> AorAkt ἐπειδὴ<sup>Kon</sup> ἱκανῶς<sup>Adv</sup> ἐκορέσθημεν, ἐπυνθάνετο ἃ<sup>A</sup> Pr  
auch ein gegossen habend, als hinreichend was  
πεπόνθοιμεν· καγὼ<sup>KonN</sup> Pr πάντα<sup>AdjA</sup> ἐξῆς<sup>Adv</sup> διηγησάμην, τόν<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> χειμῶνα καὶ<sup>Kon</sup>  
und ich alles der Reihe nach den und und  
τὰ<sup>ArtA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> νήσῳ καὶ<sup>Kon</sup> τόν<sup>ArtA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ἄερί πλοῦν, καὶ<sup>Kon</sup> τόν<sup>ArtA</sup>  
die in der und den in der und den  
πόλεμον, καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup> μέχρι<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> εἰς<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtA</sup> κῆτος καταδύσεως.  
und die andern bis der in das

§ 34 ὁ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὑπερθαυμάσας<sup>N</sup> AorAkt καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> Pr ἐν<sup>Prp</sup> μέρει τὰ<sup>ArtA</sup> καθ'<sup>Prp</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> Pr διεξήει  
der aber über gestaunt habend und selbst in die gemäß sich selbst  
λέγων,<sup>N</sup> PräAkt τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γένος εἰμί, ὧ<sup>j</sup> ξένοι, Κύπριος, ὀρμηθεὶς<sup>N</sup> AorPas δὲ<sup>Pt</sup>  
sagend, das zwar o aufgebrochen seiend aber  
κατ'<sup>Prp</sup> ἐμπορίαν ἀπὸ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> πατρίδος μετὰ<sup>Prp</sup> παιδός, οὐ<sup>A</sup> Pr ὁρᾶτε, καὶ<sup>Kon</sup>  
gemäß von der mit den welchen und  
ἄλλων<sup>AdjG</sup> πολλῶν<sup>AdjG</sup> οἰκετῶν ἔπλεον εἰς<sup>Prp</sup> Ἰταλίαν ποικίλον<sup>AdjA</sup> φόρτον κομίζων<sup>N</sup> PräAkt  
anderer vieler οἰκετῶν nach bunt gemischt bringend  
ἐπὶ<sup>Prp</sup> νεῶς μεγάλης,<sup>AdjG</sup> ἣν<sup>A</sup> Pr ἐπὶ<sup>Prp</sup> στόματι τοῦ<sup>ArtG</sup> κήτους διαλελυμένην<sup>A</sup> PerM/P ἴσως<sup>Adv</sup>  
auf großen, die auf des aufgelöst seiend vielleicht  
ἐωράκατε. μέχρι<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> Σικελίας εὐτυχῶς<sup>Adv</sup> διεπλεύσαμεν· ἐκεῖθεν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup>  
bis zwar nun glücklicherweise von dort aber  
ἄρπασθέντες<sup>N</sup> AorPas ἀνέμῳ σφοδρῶ<sup>AdjD</sup> τριταῖοι<sup>AdjN</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὠκεανὸν  
weg gerafft worden seiend heftigem am dritten Tag in den  
ἀπηνέχθημεν, ἐνθα<sup>Adv</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> κήτει περιτυχόντες<sup>N</sup> AorSAkt καὶ<sup>Kon</sup> αὐτανδροὶ<sup>AdjN</sup>  
dort dem begegnet habend und mit Mann und Maus  
καταποθέντες<sup>N</sup> AorPas δύο<sup>Adj</sup> ἡμεῖς<sup>N</sup> Pr μόνοι,<sup>AdjN</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup>  
hinunter geschlungen worden seiend zwei wir allein, der andern  
ἀποθανόντων,<sup>G</sup> AorAkt ἐσώθημεν. θάψαντες<sup>N</sup> AorAkt δὲ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἐταίρους καὶ<sup>Kon</sup> ναὸν  
gestorben seienden, begraben habend aber die und  
τῷ<sup>ArtD</sup> Ποσειδῶνι δειμάμενοι<sup>N</sup> AorMed τουτονὶ<sup>A</sup> Pr τὸν<sup>ArtA</sup> βίον ζῶμεν, λάχανα μὲν<sup>Pt</sup>  
dem errichtet habend diesen hier den den zwar  
κηπεύοντες,<sup>N</sup> PräAkt ἰχθῦς δὲ<sup>Pt</sup> σιτούμενοι<sup>N</sup> PräM/P καὶ<sup>Kon</sup> ἀκρόδρυα. πολλὰ<sup>AdjN</sup> δέ,<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup>  
gärtend, aber uns ernährend und viel aber, wie  
ὁρᾶτε, ἡ<sup>ArtN</sup> ὕλη, καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀμπέλους ἔχει πολλὰς,<sup>AdjA</sup> ἀφ'<sup>Prp</sup> ὧν<sup>G</sup> Pr  
die und gewiss auch viele, von deren  
ἡδύτατος<sup>AdjNSup</sup> οἶνος γεννᾶται· καὶ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> πηγὴν δὲ<sup>Pt</sup> ἴσως<sup>Adv</sup> εἶδετε  
süßester und die aber vielleicht  
καλλίστου<sup>AdjGSup</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ψυχροτάτου<sup>AdjGSup</sup> ὕδατος. εὐνήν δὲ<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> φύλλων  
des schönsten und des kältesten aber aus den  
ποιούμεθα, καὶ<sup>Kon</sup> πῦρ ἄφθονον<sup>AdjA</sup> καίομεν, καὶ<sup>Kon</sup> ὄρνεα δὲ<sup>Pt</sup> θηρεύομεν τὰ<sup>ArtA</sup>  
und reichlich und aber die  
εἰσπετόμενα,<sup>A</sup> PräM/P καὶ<sup>Kon</sup> ζῶντας<sup>A</sup> PräAkt ἰχθῦς ἀγρεύομεν ἐξιόντες<sup>N</sup> PräAkt ἐπὶ<sup>Prp</sup> τὰ<sup>ArtA</sup>  
hinein fliegend seienden, und lebende hinaus gehend auf die  
βραγχία τοῦ<sup>ArtG</sup> θηρίου, ἐνθα<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λουόμεθα, ὅποτε<sup>Kon</sup> ἐπιθυμήσωμεν. καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup>  
des dort auch wann immer und gewiss  
καὶ<sup>Kon</sup> λίμνη οὐ<sup>Pt</sup> πόρρω<sup>Adv</sup> ἐστὶν σταδίων εἴκοσι<sup>Adj</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> περίμετρον, ἰχθῦς  
auch nicht weit zwanzig den  
ἔχουσα<sup>N</sup> PräAkt παντοδαπούς,<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ᾗ<sup>D</sup> Pr καὶ<sup>Kon</sup> νηχόμεθα καὶ<sup>Kon</sup> πλέομεν ἐπὶ<sup>Prp</sup>  
habend allerlei, in der welchen auch und auf

σκάφους μικροῦ, AdjG ὁ<sup>A</sup> Pr ἐγὼ<sup>N</sup> Pr ναυπηγησάμην. ἔτη δέ<sup>Pt</sup> ἐστὶν ἡμῖν<sup>D</sup> Pr τῆς<sup>ArtG</sup>  
kleinen, das welches ich aber uns des  
καταπόσεως ταῦτα<sup>A</sup> Pr ἐπτά<sup>Adj</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἴκοσι. Adj  
dieses sieben und zwanzig.

§ 35 καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup> ἴσως<sup>Adv</sup> φέρειν δυνάμεθα, οἱ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> γείτονες ἡμῶν<sup>G</sup> Pr καὶ<sup>Kon</sup>  
und die zwar andern vielleicht die aber unser und  
πάροικοι σφόδρα<sup>Adv</sup> χαλεποὶ<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> βαρεῖς<sup>AdjN</sup> εἰσιν, ἄμικτοι<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> ὄντες<sup>N</sup> PrAkt  
sehr schwierig und beschwerlich un gesellig und seiend  
καὶ<sup>Kon</sup> ἄγριοι. AdjN ἢ<sup>Pt</sup> γάρ, Pt ἔφην ἐγὼ, N Pr καὶ<sup>Kon</sup> ἄλλοι<sup>AdjN</sup> τινές<sup>N</sup> Pr εἰσιν ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup>  
und wild. in der Tat denn, ich, auch andere einige in dem  
κῆτει; πολλοὶ<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν, Pt ἔφη, καὶ<sup>Kon</sup> ἄξενοι<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> μορφὰς ἀλλόκοτοι. AdjN  
viele zwar nun, und un gastlich und die sonderbar·  
τὰ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐσπέρια<sup>AdjN</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ὕλης καὶ<sup>Kon</sup> οὐραῖα<sup>AdjN</sup> Ταριχᾶνες οἰκοῦσιν, ἔθνος  
die zwar denn westlichen der und hinteren  
ἐγχελυωπὸν<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> караβοπρόσωπον, AdjN μάχιμον<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θρασὺ<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὠμοφάγον. AdjN  
aal gesichtig und krabben gesichtig, kampftüchtig und dreist und roh fressend·  
τὰ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἐτέρας<sup>AdjG</sup> πλευρᾶς κατὰ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δεξιὸν<sup>AdjA</sup> τοῖχον Τριτωνομένδητες,  
die aber der anderen entlang den rechten  
τὰ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄνω<sup>Adv</sup> ἀνθρώποις ἐοικότες, N PerAkt τὰ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> κάτω<sup>Adv</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> γαλεώταις,  
die zwar oben ähnlich geworden, die aber unten den  
ἥττον<sup>AdvKmp</sup> μέντοι<sup>Pt</sup> ἀδικοί<sup>AdjN</sup> εἰσιν τῶν<sup>ArtG</sup> ἄλλων. AdjG τὰ<sup>ArtN</sup> λαῖα<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> Καρκινόχειρες  
weniger jedoch ungerecht der anderen· die linken aber  
καὶ<sup>Kon</sup> Θυννοκέφαλοι συμμαχίαν τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φιλίαν πρὸς<sup>Prp</sup> ἑαυτοῦς<sup>A</sup> Pr πεποιημένοι. N PerM/P  
und und auch zu sich selbst gemacht habend·  
τὴν<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> μεσόγαιαν νέμονται Παγουρίδαι καὶ<sup>Kon</sup> Ψηττόποδες, γένος μάχιμον<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
das aber und kampftüchtig und  
δρομικώτατον. AdjNSup τὰ<sup>ArtN</sup> ἐῷα<sup>AdjN</sup> δέ, Pt τὰ<sup>ArtN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> Pr τῷ<sup>ArtD</sup> στόματι, τὰ<sup>ArtN</sup>  
lauf schnellstes· die östlichen aber, die bei ihm selbst dem die  
πολλὰ<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔρημά<sup>AdjN</sup> ἐστὶ, προσκλυζόμενα<sup>N</sup> PrA/M/P τῇ<sup>ArtD</sup> θαλάττῃ· ὅμως<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> Pr  
meisten zwar wüst an geflutet werdend dem dennoch aber ich  
ταῦτα<sup>A</sup> Pr ἔχω φόρον τοῖς<sup>ArtD</sup> Ψηττόποσιν ὑποτελῶν<sup>N</sup> PrAkt ἐκάστου<sup>AdjG</sup> ἔτους ὅστρεια  
dieses den abgaben zahlend jedes  
πεντακόσια. AdjA  
fünf hundert.

§ 36 τοιαύτη<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> χώρα ἐστίν· ὑμᾶς<sup>A</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> χρὴ ὁρᾶν ὅπως<sup>Kon</sup> δυνησόμεθα  
so beschaffen zwar die euch aber wie  
τοσοῦτοις<sup>AdjD</sup> ἔθνεσι μάχεσθαι καὶ<sup>Kon</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> βιοτεύσομεν. πόσοι<sup>AdjN</sup> δέ, Pt ἔφην ἐγὼ, N Pr  
so vielen und wie wie viele aber, ich,  
πάντες<sup>AdjN</sup> οὗτοι<sup>N</sup> Pr εἰσιν; πλείους, AdjNKmp ἔφη, τῶν<sup>ArtG</sup> χιλίων. AdjG ὅπλα δέ<sup>Pt</sup> τίνα<sup>A</sup> Pr  
alle diese hier mehr, der tausend. aber welche  
ἐστὶν αὐτοῖς; D Pr οὐδέν, N Pr ἔφη, πλὴν<sup>Prp</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> ὅσῃ τῶν<sup>ArtG</sup> ἰχθύων. οὐκοῦν, Pt ἔφην  
ihnen; nichts, außer die der folglich,  
ἐγὼ, N Pr ἄριστα<sup>AdvSup</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἔχοι διὰ<sup>Prp</sup> μάχης ἐλθεῖν αὐτοῖς, D Pr ἄτε<sup>Pt</sup> οὐσιν<sup>D</sup> PrAkt  
ich, am besten wohl durch für sie, da ja seienden  
ἀνόπλοις<sup>AdjD</sup> αὐτούς<sup>A</sup> Pr γε<sup>Pt</sup> ὠπλισμένους. A PerM/P εἰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κρατήσομεν αὐτῶν, G Pr  
un bewaffneten sie gerade bewaffnet seienden· wenn denn ihrer,  
ἀδεῶς<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> λοιπὸν<sup>AdjA</sup> βίον οἰκήσομεν. ἔδοξε ταῦτα, N Pr καὶ<sup>Kon</sup> ἀπελθόντες<sup>N</sup> AorSAkt  
unerschrocken den restlichen dieses, und weg gegangen seiend  
ἐπὶ<sup>Prp</sup> ναῦν παρεσκευαζόμεθα. αἰτία δέ<sup>Pt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> πολέμου ἔμελλεν ἔσεσθαι τοῦ<sup>ArtG</sup>  
zu aber des des  
φόρου ἡ<sup>ArtN</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀπόδοσις, ἤδη<sup>Adv</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> προθεσμίας ἐνεστώσης. G PerAkt καὶ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup>  
die nicht bereits der gegenwärtig seiend. und ja

οἱ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔπεμπον ἀπαιτοῦντες<sup>N</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δασμόν· ὁ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὑπεροπτικῶς<sup>Adv</sup>  
 die zwar fordernd den der aber hochmütig  
 ἀποκρινάμενος<sup>N</sup> ἀπεδίωξε τοὺς<sup>ArtA</sup> ἀγγέλους· πρῶτοι<sup>AdjNSup</sup> οὖν<sup>Pt</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> ψηττόποδες  
 antwortend die zuerst nun die  
 καὶ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> Παγουρίδαι χαλεπαίνοντες<sup>N</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> Σκινθάρῳ — τοῦτο<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup>  
 und die entrüstet dem dies denn  
 ἐκαλεῖτο — μετὰ<sup>Prp</sup> πολλοῦ<sup>AdjG</sup> θορύβου ἐπήεσαν.  
 mit viel

§ 37 ἡμεῖς<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἔφοδον ὑποπτεύοντες<sup>N</sup> ἐξοπλισάμενοι<sup>N</sup> ἀνεμένομεν,  
 wir aber den ahnend ausgerüstet habend  
 λόχον τινὰ<sup>A</sup> προτάξαντες<sup>N</sup> ἀνδρῶν πέντε<sup>Adj</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἴκοσι<sup>Adj</sup> προεῖρητο δὲ<sup>Pt</sup>  
 irgendeinen vorgestellt habend fünf und zwanzig. aber  
 τοῖς<sup>ArtD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> ἐνέδρᾳ, ἐπειδὴ<sup>Kon</sup> ἴδωσι παρεληλυθότας<sup>A</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> πολεμίους,  
 den in der sobald vorübergegangen seiende die  
 ἐπανίστασθαι· καὶ<sup>Kon</sup> οὕτως<sup>Adv</sup> ἐποίησαν. ἐπαναστάντες<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κατόπιν<sup>Adv</sup> ἔκοπτον  
 und so aufgestanden seiend denn von hinten  
 αὐτούς<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἡμεῖς<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> αὐτοῖς<sup>N</sup> πέντε<sup>Adj</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἴκοσι<sup>Adj</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀριθμὸν  
 sie, und wir aber selbst fünf und zwanzig die  
 ὄντες<sup>N</sup> — καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Σκίνθαρος καὶ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> παῖς αὐτοῦ<sup>G</sup>  
 seiend und denn der und der seines  
 συνεστρατεύοντο — ὑπηντιάζομεν, καὶ<sup>Kon</sup> συμμιξαντες<sup>N</sup> θυμῷ καὶ<sup>Kon</sup> ῥώμῃ  
 und zusammen geprallt seiend und  
 διεκινδυνεύομεν. τέλος δὲ<sup>Pt</sup> τροπὴν αὐτῶν<sup>G</sup> ποιησάμενοι<sup>N</sup> κατεδιώξαμεν ἄχρι<sup>Prp</sup>  
 aber ihrer gemacht habend bis  
 πρὸς<sup>Prp</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> φωλεούς· ἀπέθανον δὲ<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πολεμίων ἑβδομήκοντα<sup>Adj</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 zu die aber der zwar siebzig und  
 ἑκατόν<sup>Adj</sup> ἡμῶν<sup>G</sup> δὲ<sup>Pt</sup> εἷς<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> κυβερνήτης, τρίγλης πλευρᾶ διαπαρεῖς<sup>N</sup>  
 hundert, unserer aber einer, der durchstochen seiend  
 τὸ<sup>ArtA</sup> μετάφρενον.  
 das

§ 38 ἐκείνην<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἡμέραν καὶ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> νύκτα ἐπηυλίσάμεθα τῇ<sup>ArtD</sup> μάχῃ  
 jene zwar nun den und die bei der  
 καὶ<sup>Kon</sup> τρόπαιον ἐστήσαμεν ῥάχιν ξηρὰν<sup>AdjA</sup> δελφίνος ἀναπῆξαντες<sup>N</sup> τῇ<sup>ArtD</sup>  
 und trocken aufgesteckt habend. am  
 ὕστεραίᾳ<sup>AdjD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> ἄλλοι<sup>AdjN</sup> αἰσθόμενοι<sup>N</sup> παρῆσαν, τὸ<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δεξιὸν<sup>AdjA</sup>  
 folgenden aber auch die anderen wahrnehmend den zwar rechten  
 κέρας ἔχοντες<sup>N</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> Ταριχᾶνες — ἡγεῖτο δὲ<sup>Pt</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> Πήλαμος — τὸ<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup>  
 haltend die aber von ihnen den aber  
 εὐώνυμον<sup>AdjA</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> Θυννοκέφαλοι, τὸ<sup>ArtA</sup> μέσον<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> Καρκινόχειρες· οἱ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup>  
 linken die die Mitte aber die die denn  
 Τριτωνομένδητες τὴν<sup>ArtA</sup> ἡσυχίαν ἦγον οὐδετέροις<sup>AdjD</sup> συμμαχεῖν προαιρούμενοι<sup>N</sup>  
 die keiner Seite vorziehend.  
 ἡμεῖς<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> προαπαντήσαντες<sup>N</sup> αὐτοῖς<sup>D</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> Ποσειδώνιον  
 wir aber vorher entgegen gegangen seiend ihnen bei dem  
 συνεμίξαμεν πολλῇ<sup>AdjD</sup> βοῇ χρώμενοι<sup>N</sup> ἀντήχει δὲ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> κύτος ὥσπερ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup>  
 mit viel gebrauchend, aber die wie die  
 σπήλαια. τρεψάμενοι<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> αὐτούς<sup>A</sup> ἄτε<sup>Pt</sup> γυμνήτας<sup>AdjA</sup> ὄντας<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 in Flucht gesetzt habend aber sie, da nackt seiende, und  
 καταδιώξαντες<sup>N</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ὕλην τὸ<sup>ArtA</sup> λοιπὸν<sup>AdjA</sup> ἐπεκρατοῦμεν τῆς<sup>ArtG</sup> γῆς.  
 hinab verfolgt habend in den das Übrige des

§ 39 καὶ<sup>Kon</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πολὺ<sup>AdjA</sup> κήρυκας ἀποστείλαντες<sup>N</sup> νεκρούς<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> ἀνηροῦντο  
 und nach nicht viel abgesandt habend Tote und

καὶ<sup>Kon</sup> περὶ<sup>Prp</sup> φιλίας διελέγοντο· ἡμῖν<sup>D Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐδόκει σπένδεσθαι, ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τῇ<sup>ArtD</sup>  
und über uns aber nicht sondern am  
ὕστερα<sup>AdjD</sup> ἰαχῶσαντες<sup>N AorAkt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> αὐτοῦς<sup>A Pr</sup> πάντας<sup>AdjA</sup> ἄρδην<sup>Adv</sup> ἐξεκόψαμεν πλὴν<sup>Prp</sup>  
folgenden vorgegangen seiend gegen sie alle mit Wurzel außer  
τῶν<sup>ArtG</sup> Τριτωνομενδῆτων. οὗτοι<sup>N Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> εἶδον τὰ<sup>ArtA</sup> γινόμενα,<sup>A Präm/P</sup>  
den diese aber als die Geschehenden,  
διαδράντες<sup>N AorAkt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> βραγχίων ἀφῆκαν αὐτοὺς<sup>A Pr</sup> εἰς<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> θάλατταν.  
entflohen seiend aus den selbst in das  
ἡμεῖς<sup>N Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> χώραν ἐπελθόντες<sup>N AorAkt</sup> ἔρημον<sup>AdjA</sup> ἤδη<sup>Adv</sup> οὖσαν<sup>A PrämAkt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup>  
wir aber das über zogen seiend verlassen schon seiend von den  
πολεμίων τὸ<sup>ArtA</sup> λοιπὸν<sup>AdjA</sup> ἀδεῶς<sup>Adv</sup> κατωκοῦμεν, τὰ<sup>ArtA</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> γυμνασίους τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
das Übrige furchtlos die vieles und auch  
κυνηγεσίους χρώμενοι<sup>N Präm/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀμπελουργοῦντες<sup>N PrämAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> καρπὸν  
gesammelnd den aus den und insgesamt den  
ἐν<sup>Prp</sup> δεσμητηρίῳ μεγάλῳ<sup>AdjD</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀφύκτῳ<sup>AdjD</sup> τρυφῶσι<sup>D PrämAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λελυμένοις.<sup>D PerM/P</sup>  
in großen und unentrinnbaren schwelgenden und gelösten.  
ἐνιαυτὸν μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μῆνας ὀκτὼ<sup>Adj</sup> τοῦτον<sup>A Pr</sup> διήγομεν τὸν<sup>ArtA</sup> τρόπον.  
zwar also auch acht diesen die

§ 40 τῷ<sup>ArtD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐνάτῳ<sup>AdjD</sup> μηνὶ πέμπτῳ<sup>AdjD</sup> ἰσταμένου,<sup>G Präm/P</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> δευτέραν<sup>AdjA</sup>  
im aber neunten am fünften ansetzenden seienden, um die zweite  
τοῦ<sup>ArtG</sup> στόματος ἄνοιξιν — ἅπας<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τοῦτο<sup>N Pr</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ὥραν  
des einmal denn ja dies je die  
ἐκάστην<sup>AdjA</sup> ἐποίει τὸ<sup>ArtN</sup> κῆτος, ὥστε<sup>Kon</sup> ἡμᾶς<sup>A Pr</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ἀνοίξεις τεκμαίρεσθαι  
jede das so dass uns nach den  
τὰς<sup>ArtA</sup> ὥρας — περὶ<sup>Prp</sup> οὖν<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> δευτέραν,<sup>AdjA</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> ἔφην, ἄνοιξιν, ἄφνω<sup>Adv</sup>  
die um nun die zweite, wie gerade plötzlich  
βοή τε<sup>Pt</sup> πολλῇ<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θόρυβος ἠκούετο καὶ<sup>Kon</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> κελεύσματα καὶ<sup>Kon</sup> εἰρεσίαι·  
und groß und und gleichwie und  
ταραχθέντες<sup>N AorPas</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἀνείρπυσαμεν ἐπὶ<sup>Prp</sup> αὐτὸ<sup>A Pr</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> στόμα τοῦ<sup>ArtG</sup> θηρίου  
auf geschreckt worden seiend nun auf das den des  
καὶ<sup>Kon</sup> στάντες<sup>N AorSAkt</sup> ἐνδοτέρῳ<sup>Adv</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ὀδόντων καθεωρῶμεν ἀπάντων<sup>AdjG</sup> ὧν<sup>G Pr</sup>  
und hingestellt seiend weiter innen der alles was  
ἐγὼ<sup>N Pr</sup> εἶδον θεαμάτων παραδοξότατον,<sup>AdjASup</sup> ἄνδρας μεγάλους,<sup>AdjA</sup> ὅσον<sup>A Pr</sup>  
ich äußerst wunderbar, große, etwa  
ἡμισταδιαίους<sup>AdjA</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ἡλικίας, ἐπὶ<sup>Prp</sup> νήσων μεγάλων<sup>AdjG</sup> προσπλέοντας<sup>A PrämAkt</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup>  
halb stadien hoch die auf großen heran segelnd wie gerade  
ἐπὶ<sup>Prp</sup> τριήρων. οἶδα μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἀπίστοις<sup>AdjD</sup> εἰκότα<sup>A PerAkt</sup> ἱστορήσων,<sup>N FuAkt</sup> λέξω  
auf zwar nun Unglaubwürdigem gleichende erzählen werdend,  
δὲ<sup>Pt</sup> ὅμως<sup>Adv</sup> νῆσοι ἦσαν ἐπιμήκεις<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πάνυ<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὑψηλαί,<sup>AdjN</sup> ὅσον<sup>N Pr</sup>  
aber dennoch. langgestreckt zwar, nicht sehr aber hoch, etwa  
ἐκατὸν<sup>Adj</sup> σταδίων ἐκάστη<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> περίμετρον· ἐπὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> αὐτῶν<sup>G Pr</sup> ἔπλεον τῶν<sup>ArtG</sup>  
hundert je jede der auf aber auf ihnen der  
ἀνδρῶν ἐκείνων<sup>G Pr</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> τοῦς<sup>ArtA</sup> εἴκοσι<sup>Adj</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἑκατόν<sup>Adj</sup> τούτων<sup>G Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup>  
jener um die zwanzig und hundert· von diesen aber die zwar  
παρ<sup>Prp</sup> ἐκάτερα<sup>AdjA</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> νήσου καθήμενοι<sup>N Präm/P</sup> ἐφεξῆς<sup>Adv</sup> ἐκωπηλάτου  
an beiden der sitzend der Reihe nach  
κυπαρίττοις<sup>AdjD</sup> μεγάλαις<sup>AdjD</sup> αὐτοκλάδοις<sup>AdjD</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτοκόμοις<sup>AdjD</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> ἐρετμοῖς,  
Zypressen großen Eigenzweigen und Eigenlaubigen wie gerade  
κατόπιν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> πρύμνης, ὡς<sup>Kon</sup> ἐδόκει, κυβερνήτης ἐπὶ<sup>Prp</sup> λόφου  
hintennach aber auf dem wie auf

ὕψηλόν<sup>AdjG</sup> εἰσθήκει χάλκεον<sup>AdjA</sup> ἔχων<sup>N PräAkt</sup> πηδάλιον πεντασταδιαῖον<sup>AdjA</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μήκος·  
 hohen ehern haltend fünf stadien lang die  
 ἐπὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> πρώρας ὅσον<sup>N Pr</sup> τετταράκοντα<sup>Adj</sup> ὠπλισμένοι<sup>N PerM/P</sup> αὐτῶν<sup>G Pr</sup> ἐμάχοντο,  
 an aber der etwa vierzig bewaffnet von ihnen  
 πάντα<sup>AdjN</sup> ὅμοιοι<sup>N PerAkt</sup> ἀνθρώποις πλὴν<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> κόμης· αὕτη<sup>N Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πῦρ ἦν καὶ<sup>Kon</sup>  
 ganz ähnlich seiend außer des dies aber und  
 ἑκάετο, ὥστε<sup>Kon</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> κορύθων ἐδέοντο. ἀντὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἰστίων ὁ<sup>ArtN</sup> ἄνεμος  
 so dass nicht einmal anstatt aber der  
 ἐμπίπτων<sup>N PräAkt</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> ὕλῃ, πολλῇ<sup>AdjD</sup> οὐσῇ<sup>D PräAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἐκάστῃ<sup>AdjD</sup> ἐκόλπου τε<sup>Pt</sup>  
 hinein fallend in dem viel seiend in jeder, und  
 ταύτην<sup>A Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔφερε τὴν<sup>ArtA</sup> νῆσον ἧ<sup>Pr</sup> ἐθέλοι ὁ<sup>ArtN</sup> κυβερνήτης· κελευστής δὲ<sup>Pt</sup>  
 diese und die wohin der der aber  
 ἐφεισθήκει αὐτοῖς<sup>D Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> εἰρεσίαν ὀξέως<sup>Adv</sup> ἐκινοῦντο ὥσπερ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtN</sup>  
 über ihnen, und zu die schnell ἐκινοῦντο ὥσπερ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtN</sup>  
 μακρὰ<sup>AdjN</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> πλοίων.  
 langen der

§ 41 τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> πρώτον<sup>AdjN</sup> δύο<sup>Adj</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τρεῖς<sup>Adj</sup> ἐωρώμεν, ὕστερον<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Kon</sup> ἐφάνησαν  
 das zwar nun zuerst zwei oder drei später aber  
 ὅσον<sup>A Pr</sup> ἑξακόσιοι, <sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> διαστάντες<sup>N AorSAkt</sup> ἐπολέμουν καὶ<sup>Kon</sup> ἐναυμάχουν.  
 etwa sechshundert, und auseinander getreten seiend und  
 πολλὰ<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἀντίπρωροι<sup>AdjN</sup> συνηράσσοντο ἀλλήλαις<sup>D Pr</sup> πολλὰ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Kon</sup>  
 viele zwar nun bug gegenüberstehende einander, viele aber  
 καὶ<sup>Kon</sup> ἐμβληθεῖσαι<sup>N AorPas</sup> κατεδύοντο, αἱ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Kon</sup> συμπλεκόμεναι<sup>N PräM/P</sup>  
 auch eingestoßen worden seiend die aber zusammen geflochten seiend  
 καρτερῶς<sup>Adv</sup> διηγωνίζοντο καὶ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ῥαδίως<sup>Adv</sup> ἀπελύοντο· οἱ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup>  
 standhaft und nicht leicht die denn auf der  
 πρώρας τεταγμένοι<sup>N PerM/P</sup> πᾶσαν<sup>AdjA</sup> ἐπεδείκνυντο προθυμίαν ἐπιβαίνοντες<sup>N PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 aufgestellt seiend jede auf steigend seiend und  
 ἀναιροῦντες<sup>N PräAkt</sup> ἐζώγρει δὲ<sup>Kon</sup> οὐδεὶς<sup>N Pr</sup> ἀντὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Kon</sup> χειρῶν σιδηρῶν<sup>AdjG</sup> πολυπόδας  
 tötend seiend· aber niemand. anstatt aber eisernen  
 μεγάλους<sup>AdjA</sup> ἐκδεδεμένους<sup>A PerM/P</sup> ἀλλήλοις<sup>D Pr</sup> ἐπερρίπτουν, οἱ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Kon</sup>  
 große angebundene seiend einander die aber  
 περιπλεκόμενοι<sup>N PräM/P</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> ὕλῃ κατεῖχον τὴν<sup>ArtA</sup> νῆσον. ἐβαλλον μέντοι<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 um schlingend seiend dem die die jedoch auch  
 ἐτίτρωσκον ὀστρέοις τε<sup>Pt</sup> ἀμαξοπληθέσι<sup>AdjD</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σπόγγοις πλεθριαίοις.<sup>AdjD</sup>  
 und wagen vollen und plethra großen.

§ 42 ἡγεῖτο δὲ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Αἰολοκένταυρος, τῶν<sup>ArtG</sup> δὲ<sup>Kon</sup> Θαλασσοπότης· καὶ<sup>Kon</sup> μάχη  
 aber der zwar der aber und  
 αὐτοῖς<sup>D Pr</sup> ἐγεγένητο, ὥς<sup>Kon</sup> ἐδόκει, λείας ἔνεκα<sup>Prp</sup> ἐλέγετο γὰρ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Θαλασσοπότης  
 ihnen wie um willen· denn der  
 πολλὰς<sup>AdjA</sup> ἀγέλας δελφίνων τοῦ<sup>ArtG</sup> Αἰολοκενταύρου ἐληλακέναι, ὥς<sup>Kon</sup> ἦν ἀκούειν  
 viele des wie  
 ἐπικαλούντων<sup>G PräAkt</sup> ἀλλήλοις<sup>D Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> ὀνόματα τῶν<sup>ArtG</sup> βασιλέων  
 herbei rufend seienden einander und die der  
 ἐπιβοωμένων<sup>G PräM/P</sup> τέλος δὲ<sup>Kon</sup> νικῶσιν οἱ<sup>ArtN</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Αἰολοκενταύρου καὶ<sup>Kon</sup> νήσους  
 hinzu rufend seienden. aber die des und  
 τῶν<sup>ArtG</sup> πολεμίων<sup>AdjG</sup> καταδύουσιν ἀμφὶ<sup>Prp</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> πεντήκοντα<sup>Adj</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἑκατόν<sup>Adj</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 der Feinde um die fünfzig und hundert· und  
 ἄλλας<sup>AdjA</sup> τρεῖς<sup>AdjA</sup> λαμβάνουσιν αὐτοῖς<sup>D Pr</sup> ἀνδράσιν· αἱ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Kon</sup> λοιπαὶ<sup>AdjN</sup> πρύμναν  
 andere drei mit ihnen die aber übrigen  
 κρουσάμεναι<sup>N AorMed</sup> ἔφευγον. οἱ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Kon</sup> μέχρι<sup>Prp</sup> τινὸς<sup>G Pr</sup> διώξαντες<sup>N AorAkt</sup>  
 angestoßen habend seiend die aber bis zu einem verfolgt habend seiend,

ἐπειδὴ<sup>Kon</sup> ἐσπέρα ἦν, τραπεόμενοι<sup>N AorMed</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> ναυάγια τῶν<sup>ArtG</sup>  
 als gewendet habend seiend zu den der  
 πλείστων<sup>AdjGSup</sup> ἐπεκράτησαν καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> αὐτῶν<sup>G Pr</sup> ἀνείλυντο· καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐκείνων<sup>G Pr</sup>  
 meisten und die eigenen und denn von jenen  
 κατέδυσαν νῆσοι οὐκ<sup>Pt</sup> ἐλάττους<sup>AdjNKmp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ὀγδοήκοντα·<sup>Adj</sup> ἔστησαν δὲ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 nicht weniger der achtzig. aber auch  
 τρόπαιον τῆς<sup>ArtG</sup> νησομαχίας ἐπὶ<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> κεφαλῇ τοῦ<sup>ArtG</sup> κήτους μίαν<sup>AdjA</sup> τῶν<sup>ArtG</sup>  
 der auf dem des eine der  
 πολεμίων<sup>AdjG</sup> νήσων ἀνασταυρώσαντες·<sup>N AorAkt</sup> ἐκείνην<sup>A Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> νύκτα περὶ<sup>Prp</sup>  
 Feinde auf gepfählt habend seiend. jene zwar nun die um  
 τὸ<sup>ArtA</sup> θηρίον ηὐλίσαντο ἐξάπαντες<sup>N AorAkt</sup> αὐτοῦ<sup>G Pr</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> ἀπόγεια καὶ<sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup>  
 das entzündet habend seiend dessen die und auf  
 ἀγκυρῶν πλησίον<sup>Adv</sup> ὀρμισάμενοι·<sup>N AorMed</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀγκύραις ἐχρῶντο μεγάλας<sup>AdjD</sup>  
 nahe geankert habend seiend· und denn großen  
 ὑαλίναις<sup>AdjD</sup> καρτεραῖς·<sup>AdjD</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> ὕστεραίᾳ<sup>AdjD</sup> δὲ<sup>Kon</sup> θύσαντες<sup>N AorAkt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup>  
 gläsernen starken. am folgenden aber geopfert habend seiend auf dem  
 κήτους καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> οἰκείους<sup>AdjA</sup> θάψαντες<sup>N AorAkt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> αὐτοῦ<sup>G Pr</sup> ἀπέπλεον  
 und die Eigenen begraben habend seiend auf ihm  
 ἡδόμενοι<sup>N PräM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> παιᾶνας ᾄδοντες·<sup>N PräAkt</sup> ταῦτα<sup>N Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> κατὰ<sup>Prp</sup>  
 sich freuend seiend und wie gerade singend seiend. dieses zwar die über  
 τὴν<sup>ArtA</sup> νησομαχίαν γενόμενα·<sup>N AorMed</sup>  
 die geschehen seienden.